叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 小世界(small World) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小世界(Small World)

[wʌt] [wɪl] ['hæpən] [wen] [ðə; ði]['eɪliən] [ʃɪps] [straɪk] [ɜ:rθ] ?
What **will** **happen** **when** **the** **alien** **ships** **strike** **Earth** **?**
什么 将要 发生 什么时候 这 外星人 船舶 罢工 地球 ?

外星飞船袭击地球会发生什么?

[ænd; ənd]['leɪtər] ?
And **later** **?**
和 之后 ?

之后呢?

[hu:] [wɪl] [sər'vaɪv] ?
Who **will** **survive** **?**
WHO 将要 存活 ?

谁能活到最后?

[wʌt] [wɪl] [laɪf][bi:; bi][laɪk][ɪn] [ðæt] ['lætər] - [deɪ] ['dʒʌŋg(ə)l] ?
What **will** **life** **be** **like** **in** **that** **latter** **-** **day** **jungle** **?**
什么 将要 生活 是 喜欢 在 那 后者 - 天 丛林 ?

在后现代的丛林中，生活会是什么样子?

['wɪljəm] [ef] . ['noʊlən] , [wel] [noʊn] [ɪn][ˌes 'ef] ['sɜ:rkl] [ɑ:n][ðə; ði] [west] [koʊst] ,
William **F** **.** **Nolan** **,** **well** **known** **in** **SF** **circles** **on** **the** **West** **Coast** **,**
威廉 F . 诺兰 , 出色地 已知 在 旧金山 界 在 这 西方 海岸 ,

威廉·F·诺兰，在西海岸的科幻圈内颇有名气，

[rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [grɪm] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] ['stɪlmən] —
returns **with** **this** **grim** **story** **of** **the** **days** **and** **the** **nights** **of** **Lewis** **Stillman** **—**
返回 和 这 严峻 故事 的 这 天 和 这 夜晚 的 刘易斯 斯蒂尔曼 —
[sər'vaɪvər] . . .
survivor **.** **.** **.**
幸存者 . . .

本书讲述了幸存者路易斯·斯蒂尔曼日夜的悲惨故事.....

[smɔ:l]
small
小的

小的

[wɜ:rld]
world
世界

世界

[baɪ] ['wɪljəm] [ef] . ['noʊlən]
by **WILLIAM** **F** **.** **NOLAN**
经过 威廉 F . 诺兰

作者：威廉·F·诺兰

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] , ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['tʌnlz] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['hʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
He **was** **running** **,** **running** **down** **the** **long** **tunnels** **,** **the** **shadows** **hunting** **him** **,**
他 曾是 跑步 , 跑步 向下 这 长的 隧道 , 这 阴影 打猎 他 ,
[klɔ:z] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
claws **clutching** **at** **him** **,**
爪子 紧握 在 他 ,

他奔跑着，沿着长长的隧道奔跑，阴影紧追着他，利爪紧紧抓住他。

['nɪrər] . . .
nearer . . .
更近 . . .

更近了.....

[ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['wɪndləs] [dɑ:rk] , ['lu:ɪs] ['stɪlmən] [prest] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] - [frʌnt] ['ʃæˌdoʊz]
IN **THE** **waiting** **windless** **dark** **,** **Lewis** **Stillman** **pressed** **into** **the** **building** **-** **front** **shadows**
在 这 等待 无风 黑暗的 , 刘易斯 斯蒂尔曼 按下 进入 这 建筑 - 正面 阴影
[ə'lɔ:ŋ] ['wɪlˌʃaɪr] ['bʊləvɑ:rd] .
along **Wilshire** **Boulevard** **.**
沿着 威尔希尔 大道 .

在静谧无风的黑暗中，刘易斯·斯蒂尔曼挤进了威尔希尔大道沿线建筑物的阴影里。

['bri:ðɪŋ] ['sɔ:ftli] , [ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] [pɔɪzd] [ænd; ənd] ['redi] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hi:; hi] [əd'vænst]
Breathing **softly** **,** **the** **automatic** **poised** **and** **ready** **in** **his** **hand** **,** **he** **advanced**
呼吸 轻轻 , 这 自动的 准备 和 准备好 在 他的 手 , 他 先进的
[wɪð; wɪθ]['ænɪm(ə)l] [stelθ] [tɔ:rd] ['westərn] ,
with **animal** **stealth** **toward** **Western** **,**
和 动物 隐身 朝向 西 ,

他呼吸轻柔，手中握着随时待命的自动步枪，像动物一样悄无声息地向西边走去。

['glaɪdɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [naɪt] - [ku:l] ['kɑ:nkri:t] , [pæst] ['rævɪdʒd] ['kloʊðɪŋ] [ʃɑ:ps] , [drʌg] [ænd; ənd][ten] -
gliding **over** **the** **night** **-** **cool** **concrete** **,** **past** **ravaged** **clothing** **shops** **,** **drug** **and** **ten** **-**
滑翔 超过 这 夜晚 - 凉爽的 具体的 , 过去的 饱受蹂躏 衣服 商店 , 药品 和 十 -
[sent] ['stɔrz] ,
cent **stores** **,**
中心 商店 ,

滑过夜晚冰凉的混凝土路面，经过破败的服装店、药店和廉价商店，

[ðer; ðər] ['wɪndoʊz] ['ʃætərd] , [ðer; ðər] [dɔ:z] [ə'dʒɑ:r][ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] .
their **windows** **shattered** **,** **their** **doors** **ajar** **and** **swinging** **.**
他们的 视窗 破碎 , 他们的 门 半开 和 摇摆 .

他们的窗户破碎了，门半开着，摇摇晃晃。

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [lɔ:s] ['ændʒəlɪs] , ['peɪntɪd] [ɪn][koʊld] ['mu:nlaɪt] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens]
The **city** **of** **Los** **Angeles** **,** **painted** **in** **cold** **moonlight** **,** **was** **an** **immense**
这 城市 的 洛杉矶 洛杉矶 , 绘 在 寒冷的 月光 , 曾是 一个 巨大
['greɪvjɑ:rd] ;
graveyard **;**
墓地 ;

在冰冷的月光下，洛杉矶宛如一座巨大的墓地；

[ðə; ði][tɔ:l] [waɪt] ['tu:mstoʊn] ['bɪldɪŋz] [θrʌst] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt] ['peɪvmənt] , ['ʃædoʊ] -
the **tall** **white** **tombstone** **buildings** **thrust** **up** **from** **the** **silent** **pavement** **,** **shadow** **-**
这 高的 白色的 墓碑 建筑物 推力 向上 从 这 沉默的 路面 , 阴影 -
[kɑ:vd] [ænd; ənd] ['loʊnli] .
carved **and** **lonely** **.**
雕刻 和 孤独 .

高耸的白色墓碑状建筑从寂静的人行道上拔地而起，在阴影的映衬下显得孤寂而凄凉。

[ˌoʊvər'tɜ:rnd]['met(ə)l] [kɔ:psiz] [ʌv; əv] [trʌks] , ['bʌsɪz] [ænd; ənd] ['ɔ:təməbilz] ['litəd] [ðə; ði] [stri:ts] .
Overturned **metal** **corpses** **of** **trucks** **,** **busses** **and** **automobiles** **littered** **the** **streets** **.**
翻覆 金属 尸体 的 卡车 , 公交车 和 汽车 垃圾 这 街道 .

卡车、公共汽车和小汽车翻倒的金属残骸散落在街道上。

[hi:; hi] [pɔ:zd] ['ʌndər][ðə; ði][waɪd] [mɑ:r'ki:] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:ks] ['wɪltərn] .
He **paused** **under** **the** **wide** **marquee** **of** **the** **FOX** **WILTERN** **.**
他 暂停 在下面 这 宽的 招牌 的 这 狐狸 威尔顿 .

他在福克斯威尔特恩剧院宽大的帐篷下停了下来。

[əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈsplɪntəd] [dɪˈspleɪ] [bʌlbz] [geɪpt] — [ʃɑːrp] [glæs] [tiːθ] [ɪn]
Above his head , rows of splintered display bulbs gaped — sharp glass teeth in
多于 他的 头 , 行 的 破碎的 展示 灯泡 张开的 — 锋利的 玻璃 牙齿 在
[ˈwʊd(ə)n] [dʒɔːz] .
wooden jaws .
木制的 下颚 .

在他的头顶上方，一排排破碎的展示灯泡张开着——就像木制的嘴里长着锋利的玻璃牙齿。

[ˈluːɪs] [ˈstɪlmən] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [drɑːp][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [pɪrs] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi]
Lewis Stillman felt as though they might drop at any moment to pierce his body
刘易斯 斯蒂尔曼 毛毡 作为 尽管 他们 可能 降低 在 任何 片刻 到 刺穿 他的 身体
.
:
.

刘易斯·斯蒂尔曼感觉它们随时都可能掉下来刺穿他的身体。

[fɔːr] [mɔːr] [blɑːks] [tuː; tə] [ˈkʌvər] .
Four more blocks to cover .
四 更多的 积木 到 覆盖 .

还有四个街区要覆盖。

[hɪz; ɪz][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkɔːrnər] [ˌdelɪkəˈtesn] [fɔːr] [blɑːks] [saʊθ] [ʌv; əv] [ˈwɪlˌʃaɪr] , [ɑːn]
His destination : a small corner delicatessen four blocks south of Wilshire , on
他的 目的地 : 一个 小的 角落 熟食 四 积木 南 的 威尔希尔 , 在
[ˈwestərn] .
Western .
西 .

他的目的地：位于威尔希尔大道以南四个街区，西部大街上的一家小型街角熟食店。

[təˈnaɪt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [ˈbaipaːsiŋ] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [ˈstɔrz] [laɪk] [ˈseɪfˌweɪ] [ɔːr] - ,
Tonight he intended bypassing the larger stores like Safeway or Thriftimart ,
今晚 他 故意的 绕过 这 更大的 商店 喜欢 Safeway 或者 - ,

今晚他打算绕过像Safeway或Thriftimart这样的大型商店。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][əˈveɪləb(ə)l] [səˈplaɪz] [ʌv; əv][ɪgˈzɑːtɪk] [fuːdz] ;
with their available supplies of exotic foods ;
和 他们的 可用的 补给品 的 异域风情 食物 ;

他们拥有丰富的异域美食资源；

[ə; eɪ] [ˈsmɔːlər] [ˈgroʊsəri][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌt] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] .
a smaller grocery was far more likely to have what he needed .
一个 较小的 杂货店 曾是 远的 更多的 可能 到 有 什么 他 需要 .

规模较小的杂货店更有可能买到他需要的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈfaɪndɪŋ][ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˈloʊkeɪt][ˈbeɪsɪk] [fuːd] [stʌfs] .
He was finding it more and more difficult to locate basic food stuffs .
他 曾是 寻找 它 更多的 和 更多的 难的 到 定位 基本的 食物 东西 .

他发现越来越难找到基本的食物。

[ɪn][ðə; ði][bɪg] [ˈsuːpəmɑːkɪts] [ˈoʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [ɪgˈzɑːtɪk][ænd; ənd] [ˈhaɪli] [spaɪst] [kænd] [ænd; ənd]
In the big supermarkets only the more exotic and highly spiced canned and
在 这 大的 超市 仅有的 这 更多的 异域风情 和 高度 加香料 罐装 和
[ˈbɑːtld] [gʊdz] [rɪˈmeɪnd] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][ˈkæviɑːr][ænd; ənd] [ˈɔɪstər] !
bottled goods remained — and he was sick of caviar and oysters !
瓶装 商品 剩余 — 和 他 曾是 生病的 的 鱼子酱 和 牡蛎 !

大型超市里只剩下一些比较奇特、味道比较浓烈的罐装和瓶装食品——他已经吃腻了鱼子酱和牡蛎！

['krɔːsɪŋ] ['westərn] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði][fɑːr][kɜːrb] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm]

Crossing	Western	,	he	had	almost	reached	the	far	curb	when	he	saw	some
十字路口	西	,	他	有	几乎	达到	这	远的	抑制	什么时候	他	锯	一些

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

他穿过西部大街时，几乎走到了路边，这时他看到了他们中的一些人。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rʌstɪŋ] [bʌlk] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊldz] -

He	dropped	immediately	to	his	knees	behind	the	rusting	bulk	of	an	Olds	88
他	掉落	立即地	到	他的	膝盖	在后面	这	生锈	大部分	的	一个	奥尔兹	-

.

:

.

他立刻跪倒在一辆锈迹斑斑的奥兹莫比尔88型汽车后面。

[ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][wʌz; wəz]['oʊpən] ,

The	rear	door	on	his	side	was	open	,
这	后部	门	在	他的	边	曾是	打开	,

他那边的后门开着。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɔːʃəsli] [iːzd] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [kɑːr] .

and	he	cautiously	eased	himself	into	the	back	seat	of	the	deserted	car	.
和	他	谨慎地	缓解	他自己	进入	这	后退	座位	的	这	荒凉的	车	.

他小心翼翼地坐进了这辆空荡荡的汽车的后座。

[rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [kætʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ,

Releasing	the	safety	catch	on	the	automatic	,
发布	这	安全	抓住	在	这	自动的	,

松开自动装置上的安全锁，

[hiː; hi] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [krækt] ['wɪndoʊ] [æt; ət][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

he	peered	through	the	cracked	window	at	six	or	seven	of	them	,
他	窥视	通过	这	裂纹	窗户	在	六	或者	七	的	他们	,

他透过破裂的窗户向里窥视，看到了其中的六七个人。

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .

as	they	moved	toward	him	along	the	street	.
作为	他们	已搬	朝向	他	沿着	这	街道	.

他们沿着街道向他走来。

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝!

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [siːn] ?

Had	he	been	seen	?
有	他	到过	已见	?

有人见过他吗?

[hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr] .

He	couldn't	be	sure	.
他	不能	是	当然	.

他无法确定。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] !

Perhaps	they	were	aware	of	his	position	!
也许	他们	是	意识到的	的	他的	位置	!

或许他们知道他的位置!

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [striːt] [wer] ['hiːd][hæv; həv][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ]

He	should	have	remained	on	the	open	street	where	he'd	have	a	running
他	应该	有	剩余	在	这	打开	街道	在哪里	他会	有	一个	跑步

[tʃæns] .

chance	.
机会	.

他本应该留在开阔的街道上，那样他还有机会逃跑。

[pər'hæps] , [ɪf] [hɪz; ɪz][eɪm][wɜːr; wər] [truː] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [kɪl] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ,

Perhaps	,	if	his	aim	were	true	,	he	could	kill	most	of	them	;	but	,
也许	,	如果	他的	目的	是	真的	,	他	可以	杀	最多	的	他们	;	但	,

或许，如果他的瞄准准确，他可以杀死他们中的大多数人；但是，

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts]['saɪlənsər] , [ðə; ði][gʌn] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd]

even	with	its	silencer	,	the	gun	would	be	heard	and	more	of	them	would
甚至	和	它是	消音器	,	这	枪	会	是	听到	和	更多的	的	他们	会

[kʌm] .

come	.
来	.

即使装了消音器，枪声还是会被听到，而且会有更多的人过来。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt]['faɪər][ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm] .

He	dared	not	fire	until	he	was	certain	they	discovered	him	.
他	敢于	不是	火	直到	他	曾是	肯定	他们	发现	他	.

他直到确定自己被发现后才敢开枪。

[ðeɪ] [keɪm] ['kloʊzər] , [ðer; ðər][smɔːl][dɑːrk]['bɑːdɪz] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði][wɔːk] , [sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

They	came	closer	,	their	small	dark	bodies	crowding	the	walk	,	six	of	them	,
他们	来了	更近	,	他们的	小的	黑暗的	身体	拥挤	这	走	,	六	的	他们	,

他们走近了，六个小小的、黝黑的身影挤满了小路。

['tʃætərɪŋ] , ['liːpɪŋ] , ['kruːəl] [maʊðz] ['oʊpən] , [aɪz] ['glɪtərɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [muːn] .

chattering	,	leaping	,	cruel	mouths	open	,	eyes	glittering	under	the	moon	.
喋喋不休	,	跳跃	,	残忍的	嘴	打开	,	眼睛	闪闪发光	在下面	这	月亮	.

喋喋不休，跳跃，张开残酷的嘴巴，眼睛在月光下闪闪发光。

['kloʊzər] .

Closer	.
更近	.

更近了。

[ðə; ði] [ʃrɪl] ['paɪpɪŋ] [ɪn'kriːst] , [roʊz][ɪn]['vɑːljəm] .

The	shrill	pipings	increased	,	rose	in	volume	.
这	尖锐	管道	增加	,	玫瑰	在	体积	.

尖锐的笛声越来越大，音量也越来越高。

['kloʊzər] .

Closer	.
更近	.

更近了。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðer; ðər] [ʃɑːrp] [tiːθ] [ænd; ənd] ['mætɪd] [her] .

Now	he	could	make	out	their	sharp	teeth	and	matted	hair	.
现在	他	可以	制作	出去	他们的	锋利的	牙齿	和	哑光	头发	.

现在他能看清他们尖利的牙齿和蓬乱的毛发了。

['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] . . .

Only	a	few	feet	from	the	car	.	.	.
仅有的	一个	很少	脚	从	这	车	.	.	.

离车只有几英尺远.....

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [mɔɪst] [ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['θʌndəd]

His	hand	was	moist	on	the	handle	of	the	automatic	;	his	heart	thundered
他的	手	曾是	潮湿	在	这	处理	的	这	自动的	;	他的	心	雷鸣

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

against	his	chest	.
反对	他的	胸部	.

他握着自动手枪把手的手有些湿润；他的心脏砰砰直跳。

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ə'weɪ] . . .

Seconds	away	. . .
秒	离开	. . .

仅剩几秒.....

[naʊ] !

Now	!
现在	!

现在!

['luːɪs] ['stɪlmən] [fel] ['hevɪli] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʌsti] [siːt] - ['kʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [gʌn] [luːs] [ɪn][hɪz; ɪz]

Lewis	Stillman	fell	heavily	back	against	the	dusty	seat	-	cushion	,	the	gun	loose	in	his
刘易斯	斯蒂尔曼	跌倒	重度	后退	反对	这	尘土飞扬	座位	-	软垫	,	这	枪	松动的	在	他的

['tremblɪŋ] [hænd] .

trembling	hand	.
发抖	手	.

刘易斯·斯蒂尔曼重重地跌坐在满是灰尘的座椅垫上，颤抖的手中松动着枪。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [hɪm; ɪm] .

They	had	passed	by	;	they	had	missed	him	.
他们	有	通过了	经过	;	他们	有	错过	他	.

他们路过他身边，却错过了他。

[ðer; ðər] [θɪn] ['paɪpɪŋ] [dɪ'mɪnɪʃt] , [gruː] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] ['dɪstəns] .

Their	thin	pipings	diminished	,	grew	faint	with	distance	.
他们的	薄的	管道	减少	,	生长	头晕的	和	距离	.

他们的细弱的管风琴声渐渐减弱，随着距离的增加而变得微弱。

[ðə; ði] [tuːm] ['saɪləns] [ʌv; əv] [leɪt] [naɪt] ['setld] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

The	tomb	silence	of	late	night	settled	around	him	.
这	墓	沉默	的	晚的	夜晚	定居	大约	他	.

深夜的寂静笼罩着他。

[ðə; ði] [ˌdelɪkə'tesn] [pruːvd] [ə; eɪ]['riːəl] ['wɪndfɔːl] .

The	delicatessen	proved	a	real	windfall	.
这	熟食	已证实	一个	真实的	意外之财	.

这家熟食店真是意外之财。

[ðə; ði] [ʃelvz] [wɜːr; wər] ['relətɪvli] [ʌn'tʌtʃt] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]

The	shelves	were	relatively	untouched	and	he	had	a	wide	choice	of
这	货架	是	相对地	未受触碰	和	他	有	一个	宽的	选择	的

[tɪnd] [gʊdz] .

tinned	goods	.
罐装	商品	.

货架上基本没动过，他有很多罐头食品可以选择。

[hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] ['empti] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːks][ænd; ənd]['heɪstɪli] [bɪ'gæn][tuː; tə][træns'fɜːr][ðə; ði][kænz]

He	found	an	empty	cardboard	box	and	hastily	began	to	transfer	the	cans
他	成立	一个	空的	纸板	盒子	和	草草	开始	到	转移	这	罐头

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] .

from	the	shelf	nearest	him	.
从	这	架子	最近的	他	.

他找到一个空纸箱，匆忙地开始把离他最近的货架上的罐头搬过来。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] — [ə; eɪ] ['pædɪŋ] , ['skreɪpɪŋ] [saʊnd] .

A	noise	from	behind	—	a	padding	,	scraping	sound	.
一个	噪音	从	在后面	—	一个	填充	,	刮擦	声音	.

身后传来一阵声响——像是垫子摩擦、刮擦的声音。

['luːɪs] ['stɪlmən] [wɜːrl] [ə'raʊnd] , [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['redi] .

Lewis	Stillman	whirled	around	,	the	automatic	ready	.
刘易斯	斯蒂尔曼	旋转	大约	,	这	自动的	准备好	.

刘易斯·斯蒂尔曼猛地转身，自动步枪已准备就绪。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['mʌŋgrəl] [dɔːg] [feɪst] [hɪm; ɪm] , ['graʊlɪŋ] [diːp] [ɪn][ɪts] [θroʊt] , [fɔːr] [legz] [breɪst] [fɔːr; fər]

A	huge	mongrel	dog	faced	him	,	growling	deep	in	its	throat	,	four	legs	braced	for
一个	巨大的	杂种狗	狗	面对	他	,	咆哮	深的	在	它是	喉	,	四	腿	支撑	为了

[ə'sɔːlt] .

assault	.
突击	.

一只巨大的杂种狗对着他，喉咙里发出低沉的咆哮，四条腿摆出攻击的姿态。

[ðə; ði] [blʌnt] [ɪrz] [wɜːr; wər][leɪd] [flæt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] - ['herd] [skʌl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] ['trɪkl]

The	blunt	ears	were	laid	flat	along	the	short	-	haired	skull	and	a	thin	trickle
这	钝	耳朵	是	铺设	平坦的	沿着	这	短的	-	头发	颅骨	和	一个	薄的	涓涓细流

[ʌv; əv][sə'laɪvə] [siːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [dʒɔːz] .

of	saliva	seeped	from	the	killing	jaws	.
的	唾液	渗出	从	这	杀	下颚	.

钝钝的耳朵平贴在短毛的头骨上，一丝唾液从杀戮的下颚渗出。

[ðə; ði] ['biːsts] ['paʊərf(ə)l] [tʃest] - ['mʌslz] [wɜːr; wər] [bʌntʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] [wen] ['stɪlmən]

The	beast's	powerful	chest	-	muscles	were	bunched	for	the	spring	when	Stillman
这	野兽的	强大的	胸部	-	肌肉	是	成束的	为了	这	春天	什么时候	斯蒂尔曼

['æktɪd] .

acted	.
行动	.

当斯蒂尔曼行动时，这头野兽强壮的胸肌紧绷起来，准备迎接春天的到来。

[ðə; ði][gʌn] , [hiː; hi] [nuː] , [wʌz; wəz] ['juːsləs] ; [ðə; ði] [ʃɑːts] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] .

The	gun	,	he	knew	,	was	useless	;	the	shots	would	be	heard	.
这	枪	,	他	知道	,	曾是	无用	;	这	镜头	会	是	听到	.

他知道，这把枪没用；枪声会被人听到。

['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][left][ɑːrm] ,

Therefore	,	with	the	full	strength	of	his	left	arm	,
所以	,	和	这	满的	力量	的	他的	左边	手臂	,

因此，他用尽左臂的全部力量，

[hiː; hi] [həːld] [ə; eɪ] ['hevi] [kæn; kən][æt; ət][ðə; ði] ['dɔgz] [hed] .

he	hurled	a	heavy	can	at	the	dog's	head	.
他	投掷	一个	重的	能	在	这	狗的	头	.

他把一个沉重的罐子扔向狗的头部。

[ðə; ði] [stʌnd] ['ænɪm(ə)l] ['stægərd] ['ʌndər][ðə; ði] [bloʊ] , [legz] ['bʌklɪŋ] .

The	stunned	animal	staggered	under	the	blow	,	legs	buckling	.
这	目瞪口呆	动物	交错	在下面	这	吹	,	腿	屈曲	.

这只受惊的动物在重击下踉跄后退，双腿发软。

['hɜːrɪdli] , ['stɪlmən] ['gæðərd] [hɪz; ɪz] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt]

Hurriedly	,	Stillman	gathered	his	supplies	and	made	his	way	back	to	the	street
匆匆	,	斯蒂尔曼	聚集	他的	补给品	和	制成	他的	方式	后退	到	这	街道

.

:
.

斯蒂尔曼匆匆收拾好东西，回到了街上。

[haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [kæn; kən] [maɪ] [lʌk] [hoʊld] ?
How **much** **longer** **can** **my** **luck** **hold** **?**
如何 很多 更长 能 我的 运气 抓住 ?

我的好运还能持续多久?

['luːɪs] ['stɪlmən] ['wʌndɚd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['boʊltɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
Lewis **Stillman** **wondered** **,** **as** **he** **bolted** **the** **door** **.**
刘易斯 斯蒂尔曼 想知道 , 作为 他 螺栓连接 这 门 .

刘易斯·斯蒂尔曼一边闩上门，一边疑惑地想着。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [bɑːks] [ʌv; əv] [tɪnd] [gʊdz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] [tɔːl] [læmp]
He **placed** **the** **box** **of** **tinned** **goods** **on** **a** **wooden** **table** **and** **lit** **the** **tall** **lamp**
他 放置 这 盒子 的 罐装 商品 在 一个 木制的 桌子 和 点燃 这 高的 灯
[ˌnɪr'baɪ] .
nearby **.**
附近 .

他把那箱罐头食品放在木桌上，然后点亮了旁边的高台灯。

[ɪts] ['flɪkərɪŋ] ['ɔrɪndʒ] [gloʊ] [iˈljuːmind] [ðə; ði] ['næroʊ] ,
Its **flickering** **orange** **glow** **illumined** **the** **narrow** **,**
它是 闪烁 橙子 辉光 照明 这 狭窄的 ,

它闪烁的橙色光芒照亮了狭窄的通道，

[loʊ] - ['sɪlɪŋd] [ruːm] [æz; əz] ['stɪlmən] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [θriː] [tʃerz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]
low **-** **ceilinged** **room** **as** **Stillman** **seated** **himself** **on** **one** **of** **three** **chairs** **facing** **the**
低的 - 天花板 房间 作为 斯蒂尔曼 坐着 他自己 在 一 的 三 椅子 面向 这
['teɪbl] .
table **.**
桌子 .

斯蒂尔曼坐在桌子对面的三把椅子中的一把上，房间天花板很低。

[twaɪs] [təˈnaɪt] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [toʊld] [hɪm; ɪm] ,
Twice **tonight** **,** **his** **mind** **told** **him** **,**
两次 今晚 , 他的 头脑 讲述 他 ,

今晚，他的脑海中两次浮现出这样的念头：

[twaɪs] [juːv] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ['iːzəli] [ɑːn] [bəuθ]
twice **you've** **escaped** **them** **—** **and** **they** **could** **have** **seen** **you** **easily** **on** **both**
两次 你已经 逃脱 他们 — 和 他们 可以 有 已见 你 容易地 在 两个都
[ə'keiʒənz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
occasions **if** **they** **had** **been** **watching** **for** **you** **.**
场合 如果 他们 有 到过 观看 为了 你 .

你两次都逃脱了他们的追捕——如果他们当时一直在留意你，两次他们本都可以轻易地发现你。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [jʊə(r)] [ə'laɪv] .
They **don't** **know** **you're** **alive** **.**
他们 不 知道 你是 活 .

他们不知道你还活着。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] . . .
But **when** **they** **find** **out** **.** **.** **.**
但 什么时候 他们 寻找 出去 . . .

但当他们发现.....

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
He **forced** **his** **thoughts** **away** **from** **the** **scene** **in** **his** **mind** **away** **from** **the**
他 强制 他的 想法 离开 从 这 场景 在 他的 头脑 离开 从 这
['hɔːrər] ;
horror **;**
恐怖 ;

他强迫自己将思绪从那可怕的场景中抽离出来;

['kwɪkli] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌʌn'loʊd][ðə; ði][bɑːks] ,

quickly	he	stood	up	and	began	to	unload	the	box	,
迅速地	他	站立	向上	和	开始	到	卸下	这	盒子	,

他迅速站起身，开始卸下箱子。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][kænz][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃelf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

placing	the	cans	on	a	long	shelf	along	the	far	side	of	the	room	.
放置	这	罐头	在	一个	长的	架子	沿着	这	远的	边	的	这	房间	.

将罐头放在房间远端的长架子上。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [neɪmd] ['dʒoʊn] ,

He	began	to	think	of	women	,	of	a	girl	named	Joan	,
他	开始	到	思考	的	女性	,	的	一个	女孩	命名	琼	,

他开始想起女人，想起一个名叫琼的女孩，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] . . .

and	of	how	much	he	had	loved	her	.	.	.
和	的	如何	很多	他	有	喜爱	她	.	.	.

以及他有多么爱她.....

[ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['luːɪs] ['stɪlmən] [wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd] ['laɪtlɪs] ;

The	world	of	Lewis	Stillman	was	damp	and	lightless	;
这	世界	的	刘易斯	斯蒂尔曼	曾是	潮湿	和	无光	;

刘易斯·斯蒂尔曼的世界是潮湿阴暗的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nærəʊ] [ænd; ənd][ɪts][koʊld] [stoʊn] [wɔːlz] [prest] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]

it	was	narrow	and	its	cold	stone	walls	pressed	in	upon	him	as	he
它	曾是	狭窄的	和	它是	寒冷的	石头	墙壁	按下	在	之上	他	作为	他

[muːvd] .

moved	.
已搬	.

门很窄，冰冷的石墙在他移动时向他逼近。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] ; ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [rʌn] ,

He	had	been	walking	for	several	hours	;	sometimes	he	would	run	,
他	有	到过	步行	为了	一些	小时	;	有时	他	会	跑步	,

他已经走了好几个小时了；有时他会跑起来，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz][leg] ['mʌslz] [mʌst; məst][biː; bi][kept] [strɔːŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

because	he	knew	his	leg	muscles	must	be	kept	strong	,	but	he	was
因为	他	知道	他的	腿	肌肉	必须	是	保留	强的	,	但	他	曾是

['wɔːkɪŋ] [naʊ] ,

walking	now	,
步行	现在	,

因为他知道自己必须保持腿部肌肉强壮，但他现在正在走路。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] ['jeloʊ] [biːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʊdɪd] ['læntərn] .

following	the	thin	yellow	beam	of	his	hooded	lantern	.
下列的	这	薄的	黄色的	光束	的	他的	连帽的	灯笼	.

循着他那盏带兜帽的灯笼发出的细细的黄色光束。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] .

He	was	searching	.
他	曾是	搜索	.

他在寻找。

[tə'naɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] , [aɪ] [maɪt] [faɪnd] [ə'nʌðər] [laɪk][maɪ'self] .

Tonight	,	he	thought	,	I	might	find	another	like	myself	.
今晚	,	他	想法	,	我	可能	寻找	其他	喜欢	我	.

他心想，今晚我或许能找到另一个像我一样的人。

['ʃʊrli] , ['sʌmwʌn] [ɪz] [daʊn] [hɪr] ; [aɪl] [faɪnd] ['sʌmwʌn] [ɪf] [aɪ] [kiːp] ['sɜːrtʃɪŋ] .

Surely	,	someone	is	down	here	;	I'll	find	someone	if	I	keep	searching	.
一定	,	某人	是	向下	这里	;	患病的	寻找	某人	如果	我	保持	搜索	.

这里肯定有人，只要我继续找，就一定能找到。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd] ['sʌmwʌn] !

I	must	find	someone	!
我	必须	寻找	某人	!

我必须找到人！

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .

But	he	knew	he	would	not	.
但	他	知道	他	会	不是	.

但他知道自己不会这么做。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd]['oʊnli] [tʃɪl] ['emptinəs] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['tʌnlz] .

He	knew	he	would	find	only	chill	emptiness	ahead	of	him	in	the	tunnels	.
他	知道	他	会	寻找	仅有的	寒意	空虚	前方	的	他	在	这	隧道	.

他知道，在隧道里，他前方只有冰冷的空旷。

[fɔːr; fər] [θriː] [lɔːŋ] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [mæn][ɔːr]['wʊmən] [daʊn]

For	three	long	years	he	had	been	searching	for	another	man	or	woman	down
为了	三	长的	年	他	有	到过	搜索	为了	其他	男人	或者	女士	向下

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ['ʌndər][ðə; ði]['sɪti] .

here	in	this	world	under	the	city	.
这里	在	这	世界	在下面	这	城市	.

整整三年，他一直在这座城市地下的世界里寻找另一个男人或女人。

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [praʊld] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv][stɔːrm] [dreɪnz]

For	three	years	he	had	prowled	the	seven	hundred	miles	of	storm	drains
为了	三	年	他	有	潜行	这	七	百	英里	的	风暴	排水沟

[wɪtʃ] ['θredɪd] [ðer; ðər] [wei] ['ʌndər] [ðə; ði][skɪn] [ʌv; əv] [lɔːs] ['ændʒəlɪs][laɪk][ðə; ði][veɪnz][ɪn][ə; eɪ]

which	threaded	their	way	under	the	skin	of	Los	Angeles	like	the	veins	in	a
哪个	螺纹	他们的	方式	在下面	这	皮肤	的	洛杉矶	洛杉矶	喜欢	这	静脉	在	一个

['dʒaɪənts]['bɑːdi] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

giant's	body	—	and	he	had	found	nothing	.
巨人的	身体	—	和	他	有	成立	没有什么	.

三年以来，他一直在洛杉矶绵延七百英里的雨水排水沟中搜寻，这些排水沟像巨人的血管一样贯穿洛杉矶的皮肤——但他一无所获。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

['iːv(ə)n] [naʊ] , ['æftər][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] [sɜːrtʃ] ,

Even	now	,	after	all	the	days	and	nights	of	search	,
甚至	现在	,	后	全部	这	天	和	夜晚	的	搜索	,

即使经过日夜搜寻之后，现在依然如此。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['riːəli] [ək'sept][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

he	could	not	really	accept	the	fact	that	he	was	alone	,
他	可以	不是	真的	接受	这	事实	那	他	曾是	独自的	,

他无法真正接受自己孤身一人的事实。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][ə'laɪv][ɪn][ə; eɪ]['sɪti] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['mɪljən] ,

that	he	was	the	last	man	alive	in	a	city	of	seven	million	,
那	他	曾是	这	最后的	男人	活	在	一个	城市	的	七	百万	,

他是这座拥有七百万人口的城市里最后一个活着的人。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ded] .
that all the others were dead .
那 全部 这 其他的 是 死的 .

其他人都死了。

[hiː; hi] [pɔːzd] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][koʊld] [stoʊn] .
He paused , resting his back against the cold stone .
他 暂停 , 休息 他的 后退 反对 这 寒冷的 石头 .

他停下脚步，背靠着冰冷的石头。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [striːt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
Some of them were moving over the street above his head .
一些 的 他们 是 移动 超过 这 街道 多于 他的 头 .

有些动物正从他头顶的街道上移动。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['skʌflɪŋ] [saʊndz] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [swɔːr] ['bɪtərli] .
He listened to the sharp scuffling sounds on the pavement and swore bitterly .
他 听着 到 这 锋利的 扭打 声音 在 这 路面 和 发誓 苦涩地 .

他听着人行道上刺耳的摩擦声，狠狠地咒骂起来。

" [dæm] [juː; jʊ] , " [sed] ['luːɪs] ['stɪlmən] ['levəli] .
" Damn you , " said Lewis Stillman levelly .
" 该死 你 , " 说 刘易斯 斯蒂尔曼 水平 .

“该死的，”刘易斯·斯蒂尔曼平静地说。

" [dæm] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] !
" Damn all of you !
" 该死 全部 的 你 !

“你们全都该死！”

" ['luːɪs] ['stɪlmən] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['tʌnlz] .
" Lewis Stillman was running down the long tunnels .
" 刘易斯 斯蒂尔曼 曾是 跑步 向下 这 长的 隧道 .

“刘易斯·斯蒂尔曼正沿着长长的隧道奔跑。”

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][taɪd][ʌv; əv] ['mɪdʒɪt] ['ʃæˌdoʊz] [wɑːʃt] [frʌm; frəm] [wɔːl][tuː; tə][wɔːl] ; [haɪ]
Behind him a tide of midget shadows washed from wall to wall ; high
在后面 他 一个 潮 的 侏儒 阴影 洗过 从 墙 到 墙 ; 高的
['kiːniŋ] [kraɪz] ,
keening cries ,
哀歌 哭泣 ,

他身后是一波又一波的小矮人影子，从一面墙涌到另一面墙；高亢的哀嚎声，

['dʌbld] [ænd; ənd] ['tripld] [baɪ] ['ekoʊz] , [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
doubled and tripled by echoes , rang in his ears .
双倍 和 三倍 经过 回声 , 响铃 在 他的 耳朵 .

回声一遍又一遍地响起，在他耳边回荡。

[klɔːz] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][felt] ['pæntɪŋ] [breθ] , [laɪk][hɑːt] [smoʊk] , [ɑːn][ðə; ði] [bæk]
Claws reached for him ; he felt panting breath , like hot smoke , on the back
爪子 达到 为了 他 ; 他 毛毡 喘息 气息 , 喜欢 热的 抽烟 , 在 这 后退
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ;
of his neck ;
的 他的 脖子 ;

利爪伸向他；他感到后颈上喷出像热烟一样喘息的气息；

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] , [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]['bɑːdi] [ə'fleɪm] .
his lungs were bursting , his entire body aflame .
他的 肺 是 爆发 , 他的 全部的 身体 燃烧 .

他的肺部仿佛要爆炸，全身燃起熊熊烈火。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][fæst] - ['pʌmpɪŋ] [legz] , ['duːɪŋ][ðer; ðər][dʒɑːb][wɪð; wɪθ]

He	looked	down	at	his	fast	-	pumping	legs	,	doing	their	job	with	pistoned
他	看起来	向下	在	他的	快速地	-	抽水	腿	,	正在做	他们的	工作	和	活塞式

[prɪ'sɪʒ(ə)n] .

precision	.
精确	.

他低头看着自己快速摆动的双腿，它们像活塞一样精准地完成着工作。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːrp] [slæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l]

He	listened	to	the	sharp	slap	of	his	heels	against	the	floor	of	the	tunnel
他	听着	到	这	锋利的	拍击	的	他的	高跟鞋	反对	这	地面	的	这	隧道

— [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] :

—	and	he	thought	:
—	和	他	想法	:

他听着脚后跟拍打隧道地面的清脆声响——他心想：

[aɪ] [maɪt] [daɪ][æt; ət]['eni]['moʊmənt] , [bʌt; bət][maɪ][legz] [wɪl] [ɪ'skeɪp] !

I	might	die	at	any	moment	,	but	my	legs	will	escape	!
我	可能	死	在	任何	片刻	,	但	我的	腿	将要	逃脱	!

我随时都可能死去，但我的双腿会挣脱束缚！

[ðeɪ] [wɪl] [rʌn][ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] ['endləs] [dreɪnz][ænd; ənd]['nevər][biː; bi] [kɔːt] .

They	will	run	on	down	the	endless	drains	and	never	be	caught	.
他们	将要	跑步	在	向下	这	无尽的	排水沟	和	绝不	是	捕捉	.

他们会顺着无尽的排水沟一路狂奔，永远不会被抓住。

[ðeɪ] [muːv] [soʊ][fæst] [waɪl] [maɪ] ['hevi] ['ɔːkwərd] ['ʌpər] - ['bɑːdi]['rɑːks][ænd; ənd] [sweɪz] [ə'bʌv]

They	move	so	fast	while	my	heavy	awkward	upper	-	body	rocks	and	sways	above
他们	移动	所以	快速地	尽管	我的	重的	尴尬的	上	-	身体	岩石	和	摇摆	多于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它们移动得如此之快，而我笨重的上半身则在它们上方摇晃不定。

[sloʊɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] , ['taɪərɪŋ][ðem; ðəm] — ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]['æŋgri] .

slowing	them	down	,	tiring	them	—	making	them	angry	.
减速	他们	向下	,	令人疲惫	他们	—	制作	他们	生气的	.

减慢他们的速度，让他们疲惫——让他们生气。

[haʊ] [maɪ][legz][mʌst; məst] [heɪt] [ˌem 'iː] !

How	my	legs	must	hate	me	!
如何	我的	腿	必须	恨	我	!

我的腿肯定恨死我了！

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['klevər][ænd; ənd]['hjuːmər][ðem; ðəm] , [beg][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ]

I	must	be	clever	and	humor	them	,	beg	them	to	take	me	along
我	必须	是	聪明的	和	幽默	他们	,	求	他们	到	拿	我	沿着

[tuː; tə] ['seɪfti] .

to	safety	.
到	安全	.

我必须聪明点，哄哄他们，求他们带我去安全的地方。

[haʊ] [wel] [ðeɪ] [rʌn] , [haʊ] [sliːk] [ænd; ənd][faɪn] !

How	well	they	run	,	how	sleek	and	fine	!
如何	出色地	他们	跑步	,	如何	光滑	和	美好的	!

它们运行得真好，外形真流畅精美！

[ðen] [hiː; hi][felt] [hɪm'self] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːrt] .

Then	he	felt	himself	coming	apart	.
然后	他	毛毡	他自己	未来	除	.

然后他感觉自己快要崩溃了。

[hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] [dɪˈtætʃɪŋ] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʌpər] - [ˈbɑːdi] .

His	legs	were	detaching	themselves	from	his	upper	-	body	.
他的	腿	是	分离	他们自己	从	他的	上	-	身体	.

他的双腿正在与上半身分离。

[hiː; hi][kraɪd][aʊt][ɪn][ˈhɔːrər] , [fleɪlɪŋ] [ðə; ði][er][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

He	cried	out	in	horror	,	flailing	the	air	with	his	arms	,
他	哭	出去	在	恐怖	,	挥舞	这	空气	和	他的	武器	,

他惊恐地大叫，双臂在空中胡乱挥舞。

[bɪˈsiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][bɪˈhaɪnd] .

beseeching	them	not	to	leave	him	behind	.
恳求	他们	不是	到	离开	他	在后面	.

恳求他们不要把他丢下。

[bʌt; bət][ðə; ði][legz] [ˈkruːəli] [kənˈtɪnjuːd][tuː; tə][ʌnˈfæs(ə)n] [ðəmˈselvz] .

But	the	legs	cruelly	continued	to	unfasten	themselves	.
但	这	腿	残酷地	持续	到	解开	他们自己	.

但是，那些腿却残酷地继续自行解开。

[ɪn][ə; eɪ][koʊld][sɜːrdʒ][ʌv; əv] [ˈterər] , [ˈluːɪs] [ˈstɪlmən] [felt][hɪmˈself] [ˈtɪpɪŋ] ,

In	a	cold	surge	of	terror	,	Lewis	Stillman	felt	himself	tipping	,
在	一个	寒冷的	涌	的	恐怖	,	刘易斯	斯蒂尔曼	毛毡	他自己	小费	,

一阵寒意袭来，路易斯·斯蒂尔曼感到自己快要翻倒了。

[ˈfɔːlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][dæmp] [flɔːr] — [waɪl] [hɪz; ɪz][legz] [ˈreɪst] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][ˈænɪm(ə)l][laɪf]

falling	toward	the	damp	floor	—	while	his	legs	raced	on	with	a	wild	animal	life
坠落	朝向	这	潮湿	地面	—	尽管	他的	腿	比赛	在	和	一个	荒野	动物	生活

[ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] .

of	their	own	.
的	他们的	自己的	.

他向着潮湿的地板倒去——而他的双腿却像野兽般飞奔着。

[hiː; hi][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði][ɪnˈseɪn][legz] , [ænd; ənd] [skriːmd] .

He	opened	his	mouth	,	high	above	the	insane	legs	,	and	screamed	.
他	打开	他的	嘴	,	高的	多于	这	疯狂的	腿	,	和	尖叫	.

他张开嘴，高高地越过那疯狂的双腿，发出尖叫。

[ˈendɪŋ] [ðə; ði] [ˈnaɪtmer] .

Ending	the	nightmare	.
结束	这	恶梦	.

噩梦结束了。

[hiː; hi][sæt][ʌp] [ˈstɪfli] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːt] , [ˈgæspɪŋ] , [drentʃt] [ɪn] [swet] .

He	sat	up	stiffly	in	his	cot	,	gasping	,	drenched	in	sweat	.
他	卫星	向上	僵硬地	在	他的	婴儿床	,	喘息	,	湿透了	在	汗	.

他僵硬地从床上坐起来，大口喘着气，浑身湿透。

[hiː; hi] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈʃudərɪŋ] [breθ] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɪgəret] .

He	drew	in	a	long	shuddering	breath	and	reached	for	a	cigarette	.
他	画	在	一个	长的	颤抖	气息	和	达到	为了	一个	卷烟	.

他深深地吸了一口气，浑身颤抖，然后伸手去拿了一支烟。

[hiː; hi][lɪt][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd] .

He	lit	it	with	a	trembling	hand	.
他	点燃	它	和	一个	发抖	手	.

他颤抖着手点燃了它。

[ðə; ði] [ˈnaɪtmeəz] [wɜːr; wər] [ˈgetɪŋ] [wɜːrs] .

The	nightmares	were	getting	worse	.
这	噩梦	是	获得	更糟	.

噩梦越来越严重了。

[hi:; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['rebəlɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [slept] ,

He	realized	that	his	mind	was	rebelling	as	he	slept	,
他	已实现	那	他的	头脑	曾是	反叛	作为	他	睡着了	,

他意识到，即使在睡梦中，他的思想也在反抗。

['spɪlɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['bɑːtld] - [ʌp] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ['aʊərz] .

spilling	forth	the	bottled	-	up	fears	of	the	day	during	the	night	hours	.
溢出	前进	这	瓶装	-	向上	恐惧	的	这	天	期间	这	夜晚	小时	.

在夜里，将白天积压的恐惧倾泻而出。

[hi:; hi] [θɔːt] [wʌns] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə'baʊt] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz]

He	thought	once	more	about	the	beginning	six	years	ago	,	about	why	he	was
他	想法	一次	更多的	关于	这	开始	六	年	前	,	关于	为什么	他	曾是

[stɪl] [ə'laɪv] ,

still	alive	,
仍然	活	,

他再次想起六年前的开端，想起自己为何还活着。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

the	last	of	his	kind	.
这	最后的	的	他的	种类	.

他是同类中最后一个了。

[ðə; ði]['eɪliən] [ʃɪps] [hæd; həd] [strʌk] [ɜːrθ] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] .

The	alien	ships	had	struck	Earth	suddenly	,	without	warning	.
这	外星人	船舶	有	击	地球	突然	,	没有	警告	.

外星飞船毫无预警地突然袭击了地球。

[ðer; ðər] [ə'tæk] [hæd; həd] [bɪn] ['θɜːroʊ] [ænd; ənd] ['dedli] .

Their	attack	had	been	thorough	and	deadly	.
他们的	攻击	有	到过	彻底	和	致命	.

他们的袭击彻底而致命。

[ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ðə; ði]['eɪliənz][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðer; ðər]['klevər] ['mɪʃ(ə)n] —

In	a	matter	of	hours	the	aliens	had	accomplished	their	clever	mission	—
在	一个	事情	的	小时	这	外星人	有	完成	他们的	聪明的	使命	—

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd] .

and	the	men	and	women	of	Earth	were	destroyed	.
和	这	男人	和	女性	的	地球	是	损毁	.

短短几个小时内，外星人就完成了他们巧妙的任务——地球上的男男女女就被毁灭了。

[ə; eɪ] [fjuː] [sə'vaivd] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

A	few	survived	,	he	was	certain	.
一个	很少	幸存下来	,	他	曾是	肯定	.

他确信，有些人幸存了下来。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [met] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd] .

He	had	never	met	any	of	them	,	but	he	was	convinced	they	existed	.
他	有	绝不	遇见	任何	的	他们	,	但	他	曾是	确信	他们	存在	.

他从未见过他们中的任何人，但他确信他们的存在。

[lɔːs] ['ændʒəlɪs][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrld] , ['æftər][ɔːl] ,

Los	Angeles	was	not	the	world	,	after	all	,
洛杉矶	洛杉矶	曾是	不是	这	世界	,	后	全部	,

洛杉矶毕竟不是世界的全部。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] [soʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['ʌðər] [ə'raʊnd][ðə; ði][gloʊb] .

and	if	he	escaped	so	must	have	others	around	the	globe	.
和	如果	他	逃脱	所以	必须	有	其他的	大约	这	地球	.

如果他能逃脱，那么世界各地肯定还有其他人能逃脱。

['hiːd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][dreɪnz] [wen] [ðə; ði]['eɪliən] [ʃɪps] [ə'pɪrd] ,

He'd	been	working	alone	in	the	drains	when	the	alien	ships	appeared	,
他会	到过	在职的	独自的	在	这	排水沟	什么时候	这	外星人	船舶	出现	,

外星飞船出现时，他正在独自一人在排水沟里工作。

['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l][dʒɑːb][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['kʌmpəni] [ɑːn][biː] ['tʌn(ə)l] .

finishing	a	special	job	for	the	construction	company	on	B	tunnel	.
精加工	一个	特别的	工作	为了	这	建造	公司	在	B	隧道	.

为建筑公司完成B隧道的一项特殊工程。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [ðə; ði] [wɪrd] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæməθ] [ʃɪps] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði]

He	could	still	hear	the	weird	sound	of	the	mammoth	ships	and	feel	the
他	可以	仍然	听到	这	诡异的	声音	的	这	长毛象	船舶	和	感觉	这

[ɪn'tens] [hiːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] .

intense	heat	of	their	passage	.
激烈的	热	的	他们的	通道	.

他仍然能听到巨型船只发出的怪异声响，并感受到它们经过时带来的灼热感。

['hʌŋgər] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'naɪt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Hunger	had	forced	him	out	and	overnight	he	became	a	curiosity	.
饥饿	有	强制	他	出去	和	过夜	他	成为	一个	好奇心	.

饥饿迫使他外出，一夜之间，他成了人们好奇的对象。

[ðə; ði][læst][mæn][ə'laɪv] .

The	last	man	alive	.
这	最后的	男人	活	.

最后一个活着的人。

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [hɑːmd] .

For	three	years	he	was	not	harmed	.
为了	三	年	他	曾是	不是	受到伤害	.

三年间他未受伤害。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [tɔːt] [ðem; ðəm] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][wɪn]

He	worked	with	them	,	taught	them	many	things	,	and	tried	to	win
他	工作	和	他们	,	教授	他们	许多	事物	,	和	尝试	到	赢

[ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] .

their	confidence	.
他们的	信心	.

他与他们一起工作，教了他们很多东西，并努力赢得他们的信任。

[bʌt; bət] , [ɪ'ventʃuəli] , ['sɜːrt(ə)n][wʌnz] [keɪm] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	,	eventually	,	certain	ones	came	to	hate	him	,	to	be	jealous	of	his
但	,	最终	,	肯定	一个	来了	到	恨	他	,	到	是	嫉妒的	的	他的

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

relationship	with	the	others	.
关系	和	这	其他的	.

但最终，有些人开始恨他，嫉妒他与其他人的关系。

['lʌkɪli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ði][dreɪnz] .

Luckily	he	had	been	able	to	escape	to	the	drains	.
幸运的是	他	有	到过	有能力的	到	逃脱	到	这	排水沟	.

幸好他逃到了排水沟里。

[ðæt] [wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] .

That	was	three	years	ago	and	now	they	had	forgotten	him	.
那	曾是	三	年	前	和	现在	他们	有	被遗忘的	他	.

那是三年前的事了，现在他们已经把他忘了。

[hɪz; ɪz]['leɪtər] [ɪks'kə:ʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['ʌndər]

His	later	excursions	to	the	upper	level	of	the	city	had	been	made	under
他的	之后	短途旅行	到	这	上	等级	的	这	城市	有	到过	制成	在下面

['kʌvər][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] — [ænd; ənd][hi:; hi]['nevər] ['ventʃərd] [aʊt] [ən'les] [hɪz; ɪz] [fu:d] [sə'plaɪ] ['dwindld]

cover	of	darkness	—	and	he	never	ventured	out	unless	his	food	supply	dwindled
覆盖	的	黑暗	—	和	他	绝不	冒险	出去	除非	他的	食物	供应	减少

.

:

.

他后来几次前往城上层的行程都是在夜幕的掩护下进行的——除非他的食物供应即将耗尽，否则他从不冒险外出。

['wɔ:tər][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][baɪ][reɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wet] - [mʌnθs] — [ænd; ənd][baɪ] ['bɑ:tld] ['lɪkwɪdz]

Water	was	provided	by	rain	during	the	wet	-	months	—	and	by	bottled	liquids
水	曾是	假如	经过	雨	期间	这	湿的	-	几个月	—	和	经过	瓶装	液体

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][draɪ] .

during	the	dry	.
期间	这	干燥	.

雨季时，饮用水来自雨水；旱季时，饮用水则来自瓶装水。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [hɪz; ɪz][wʌn] - [ru:m] ['strʌktʃər] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][æn; ən]

He	had	built	his	one	-	room	structure	directly	to	the	side	of	an
他	有	建造	他的	一	-	房间	结构	直接地	到	这	边	的	一个

[ˌoʊvər'hed] ['greɪtɪŋ] — [nɑ:t][kloʊz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][rɪsk][ðer; ðər] ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

overhead	grating	—	not	close	enough	to	risk	their	seeing	it	,
开销	格栅	—	不是	关闭	足够的	到	风险	他们的	看到	它	,

他把自己的单间小屋直接建在了高架栅栏的旁边——距离足够远，不会让他们看到。

[bʌt; bət][kloʊz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [laɪt] [tu:; tə] [si:p] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['aʊərz] .

but	close	enough	for	light	to	seep	in	during	the	sunlight	hours	.
但	关闭	足够的	为了	光	到	渗透	在	期间	这	阳光	小时	.

但距离足够近，阳光照射时光线可以透进来。

[hi:; hi] [mɪst] [ðə; ði][wɔ:rm] [fi:l] [ʌv; əv]['oʊpən][sʌn][ɑ:n][hɪz; ɪz]['bɑ:di]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

He	missed	the	warm	feel	of	open	sun	on	his	body	almost	as	much	as
他	错过	这	温暖的	感觉	的	打开	太阳	在	他的	身体	几乎	作为	很多	作为

[hi:; hi] [mɪst] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

he	missed	the	companionship	of	others	,
他	错过	这	友谊	的	其他的	,

他怀念阳光洒在身上的温暖感觉，几乎和怀念与他人相伴一样强烈。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['rɪskɪŋ] [hɪm'self] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dreɪnz] [baɪ] [deɪ] .

but	he	could	not	think	of	risking	himself	above	the	drains	by	day	.
但	他	可以	不是	思考	的	冒险	他自己	多于	这	排水沟	经过	天	.

但他无法想象白天冒险待在排水沟上方。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi][gɑ:t][ɪn'seɪn] [θɔ:ts] .

Sometimes	he	got	insane	thoughts	.
有时	他	得到	疯狂的	想法	.

他有时会冒出一些疯狂的想法。

['sʌmtaɪmz] ,

Sometimes	,
有时	,

有时，

[wen] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [kloʊzd][ɪn][laɪk][æn; ən] [ɪ'mens] [fɪst][ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər]

when	the	loneliness	closed	in	like	an	immense	fist	and	he	could	no	longer
什么时候	这	孤独	关闭	在	喜欢	一个	巨大	拳头	和	他	可以	不	更长

[stænd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ,

stand	the	sound	of	his	own	voice	,
站立	这	声音	的	他的	自己的	嗓音	,

当孤独像一只巨大的拳头一样紧紧攥住他，他再也无法忍受自己的声音时，

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['ɪntuː][ðə; ði] [dreɪnz]

he	would	think	of	bringing	one	of	them	down	with	him	,	into	the	drains
他	会	思考	的	带来	一	的	他们	向下	和	他	,	进入	这	排水沟

.

:

.

他会想着把他们中的一个一起拉下去，扔进下水道。

[wʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi]['hændəld] .

One	at	a	time	,	they	could	be	handled	.
一	在	一个	时间	,	他们	可以	是	处理	.

可以一个一个地处理。

[ðen] ['hiːd] [rɪ'membər] [ðer; ðər] [ʃɑːrp] ['sævɪdʒ] [aɪz] , [ðer; ðər]['ænɪm(ə)l][fə'rɑːsəti] ,

Then	he'd	remember	their	sharp	savage	eyes	,	their	animal	ferocity	,
然后	他会	记住	他们的	锋利的	野蛮的	眼睛	,	他们的	动物	恶	,

然后他会想起他们锐利而野蛮的眼神，想起他们野兽般的凶猛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

and	he	would	realize	that	the	idea	was	impossible	.
和	他	会	意识到	那	这	主意	曾是	不可能的	.

他会意识到这个想法是不可能的。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] ['dɪsə'pɪrd] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [treɪs] , ['ʌðər] [wʊd]

If	one	of	their	kind	disappeared	,	suddenly	and	without	trace	,	others	would
如果	一	的	他们的	种类	消失	,	突然	和	没有	痕迹	,	其他的	会

['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'kʌm] [sə'spɪʃəs] ,

certainly	become	suspicious	,
当然	变得	可疑的	,

如果同类中有人突然无故消失，其他同类肯定会起疑心。

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][biː; bi]['oʊvər] .

begin	to	search	for	him	—	and	it	would	all	be	over	.
开始	到	搜索	为了	他	—	和	它	会	全部	是	超过	.

开始寻找他——一切就都结束了。

['luːɪs] ['stɪlmən] ['setld] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['blæŋkits] [taɪt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

Lewis	Stillman	settled	back	into	his	pillow	,	pulling	the	blankets	tight	about	his	body	.
刘易斯	斯蒂尔曼	定居	后退	进入	他的	枕头	,	拉	这	毯子	紧的	关于	他的	身体	.

刘易斯·斯蒂尔曼重新躺回枕头上，把毯子紧紧裹住身体。

[hiː; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][traɪd][nɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dɪstənt] [skriːmz] ,

He	closed	his	eyes	and	tried	not	to	listen	to	the	distant	screams	,
他	关闭	他的	眼睛	和	尝试	不是	到	听	到	这	遥远	尖叫	,

他闭上眼睛，努力不去听远处传来的尖叫声。

['paɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdi] [kraɪz] ['fɪltərɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

pipings	and	reedy	cries	filtering	down	from	the	street	above	his	head	.
管道	和	芦苇	哭泣	过滤	向下	从	这	街道	多于	他的	头	.

风笛声和芦苇般的哭喊声从他头顶的街道上传来。

['faɪnəli] [hiː; hi] [slept] .

Finally	he	slept	.
最后	他	睡着了	.

他终于睡着了。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ]['peɪpər] ['wɪmɪn] .

He	spent	the	afternoon	with	paper	women	.
他	花费	这	下午	和	纸	女性	.

他下午和纸片女人一起度过了时光。

[hiː; hi] [ˈliŋgə] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈjeləud] [ˈfæʃ(ə)n] [ˈmægəzinz] ,

He	lingered	over	the	pages	of	some	yellowed	fashion	magazines	,
他	徘徊不去	超过	这	页面	的	一些	泛黄	时尚	杂志	,

他仔细翻阅着几本泛黄的时尚杂志，

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [ˈbjuːtɪfli] [ˈfoʊtəˌgræft] [ˈmɒdlz] [ɪn][ðer; ðər][faɪn] [kloʊðz] .

looking	at	all	the	beautifully	photographed	models	in	their	fine	clothes	.
寻找	在	全部	这	非常漂亮	拍摄	模型	在	他们的	美好的	衣服	.

欣赏着所有穿着华丽服装、拍摄精美的模特照片。

[ɔːl] [slɪm][ænd; ənd] [ɪnˈtʃæntɪŋ] , [ðiːz] [peɪdʒ] - [ˈwɪmɪn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kuːl] [ɪnˈtaɪsɪŋ] [aɪz]

All	slim	and	enchanting	,	these	page	-	women	,	with	their	cool	enticing	eyes
全部	苗条的	和	妖娆	,	这些	页	-	女性	,	和	他们的	凉爽的	诱人的	眼睛

[ænd; ənd] [ˈpɜːrfɪkt] [smaɪlz] ,

and	perfect	smiles	,
和	完美的	微笑	,

这些侍女个个身材苗条，容貌迷人，她们眼神清冷诱人，笑容完美无瑕。

[ɔːl] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈsɔːftnəs] [ænd; ənd] [ˈglɪtər] [ænd; ənd] [swɜːld] [klɔːθ] .

all	grace	and	softness	and	glitter	and	swirled	cloth	.
全部	优雅	和	柔软	和	闪光	和	旋转	布	.

一切都那么优雅、柔和、闪亮，还有飘逸的布料。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðer; ðər][ˈɪmɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l][ˈfɪŋgərz] , [ˈstroʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɔːni] [ˈpeɪpər] [her] ,

He	touched	their	images	with	gentle	fingers	,	stroking	the	tawny	paper	hair	,
他	感动	他们的	图片	和	温和的	手指	,	抚摸	这	黄褐色	纸	头发	,

[æz; əz] [ðoʊ] ,

as	though	,
作为	尽管	,

他用温柔的手指抚摸着他们的画像，轻柔地抚摸着黄褐色的纸质头发，仿佛.....

[baɪ][sʌm; səm][ˈmædʒɪk][ˈfɔːrmjələ] , [hiː; hi] [maɪt] [ɪmˈbjuː][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][laɪf] .

by	some	magic	formula	,	he	might	imbue	them	with	life	.
经过	一些	魔法	公式	,	他	可能	赋予	他们	和	生活	.

他或许能通过某种神奇的公式赋予它们生命。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ðæt] [ðiːz] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd][ˈnevər] [ˈriːəli] [lɪvd] [æt; ət][ɔːl] —

It	was	easy	to	imagine	that	these	women	had	never	really	lived	at	all	—
它	曾是	简单的	到	想象	那	这些	女性	有	绝不	真的	居住地	在	全部	—

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪmpli] [ˈpeɪntɪd] ,

that	they	were	simply	painted	,
那	他们	是	简单地	绘	,

人们很容易认为这些女性从未真正生活过——她们只是被画出来的。

[ɪn][ˌmaɪkrəˈskɑːpɪk][ˈdiːteɪl] , [baɪ][slaɪ][ˈɑːrtɪsts][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ɪˈluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈfoʊtoʊz] .

in	microscopic	detail	,	by	sly	artists	to	give	the	illusion	of	photos	.
在	显微镜	细节	,	经过	狡猾	艺术家	到	给	这	错觉	的	照片	.

艺术家们巧妙地运用微观细节，营造出照片般的错觉。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðiːz] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [daɪd] .

He	didn't	like	to	think	about	these	women	and	how	they	died	.
他	没有	喜欢	到	思考	关于	这些	女性	和	如何	他们	死亡	.

他不愿去想这些女人以及她们的死因。

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ˈluːɪs] [ˈstɪlmən] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [muːn] , [raʊnd] [ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈjeloʊ] [ɪn]

That	evening	Lewis	Stillman	watched	the	moon	,	round	and	high	and	yellow	in
那	晚上	刘易斯	斯蒂尔曼	观看	这	月亮	,	圆形的	和	高的	和	黄色的	在

[ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] ,

the	night	sky	,
这	夜晚	天空	,

那天晚上，路易斯·斯蒂尔曼望着夜空中高悬的圆圆的、金黄色的月亮。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [haɪk] [θru:] [ðə; ði]

and	he	thought	of	his	father	,	and	of	the	long	hikes	through	the
和	他	想法	的	他的	父亲	,	和	的	这	长的	徒步旅行	通过	这

['mu:nlɪt] [meɪn] ['kʌntrisaɪd] ,

moonlit	Maine	countryside	,
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	缅因州	农村	,

他想起了他的父亲，想起了在月光下的缅因州乡村徒步旅行的情景。

[ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [trɪps][ænd; ənd][wɔ:rm]['kæmpfaiəz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [wʊdz] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [gri:n]

of	hunting	trips	and	warm	campfires	,	of	the	Maine	woods	,	rich	and	green
的	打猎	旅行	和	温暖的	篝火	,	的	这	缅因州	树林	,	富有的	和	绿色的

[ɪn] ['sʌmər] .

in	summer	.
在	夏天	.

狩猎之旅和温暖的篝火，缅因州夏季郁郁葱葱的森林。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [hoʊps][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['fju:tʃər][ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ðæt]

He	thought	of	his	father's	hopes	for	his	future	and	the	words	of	that
他	想法	的	他的	父亲的	希望	为了	他的	未来	和	这	字	的	那

[tɔ:l] ,

tall	,
高的	,

他想起了父亲对他未来的期望，以及那位高个子男人的话语，

[greɪ] - ['herd] ['fɪgjər] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

gray	-	haired	figure	came	back	to	him	.
灰色的	-	头发	数字	来了	后退	到	他	.

一个头发花白的身影回到了他身边。

" [ju:l] [bi:; bi][ə; eɪ][faɪn]['dɑ:ktər] , ['lu:ɪs] .

"	You'll	be	a	fine	doctor	,	Lewis	.
"	你会	是	一个	美好的	医生	,	刘易斯	.

“路易斯，你会成为一名优秀的医生。”

['stʌdi] [ænd; ənd][wɜ:rk][hɑ:rd]

Study	and	work	hard
学习	和	工作	难的

努力学习和工作

[ænd; ənd] [ju:l] [sək'si:d] .

and	you'll	succeed	.
和	你会	成功	.

你一定会成功。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] .

I	know	you	will	.
我	知道	你	将要	.

我知道你会的。

" [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɪntər] ['i:vnɪŋz] [ʌv; əv] ['stʌdi] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [greɪt]

"	He	remembered	the	long	winter	evenings	of	study	at	his	father's	great
"	他	记得	这	长的	冬天	晚上	的	学习	在	他的	父亲的	伟大的

[mə'hɑ:gəni] [desk] ,

mahogany	desk	,
桃花心木	桌子	,

他回忆起小时候在父亲那张巨大的红木书桌前度过的漫长冬夜学习时光。

['pɔːrɪŋ] ['oʊvər]['medɪk(ə)l] [bʊks] [ænd; ənd]['dʒɝːnəlz] , ['teɪkɪŋ] [noʊts] , ['sɪftɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['sɪftɪŋ]

pouring	over	medical	books	and	journals	,	taking	notes	,	sifting	and	re	-	sifting
浇注	超过	医疗的	图书	和	期刊	,	采取	笔记	,	筛分	和	关于	-	筛分

[fækts] .

facts	.
事实	.

仔细研读医学书籍和期刊，做笔记，反复筛选事实。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌn][set][ʌv; əv] [bʊks] [ɪn][pər'tɪkjələr] — ['ɛrɪksənz] [ˌmɑːnju'ment(ə)l] [θriː] -

He	remembered	one	set	of	books	in	particular	—	Erickson's	monumental	three	-
他	记得	一	放	的	图书	在	特别的	—	埃里克森的	宏伟的	三	-

['vɑːljəm] [tekst][ɑːn]['sɜːrdʒəri] ,

volume	text	on	surgery	,
体积	文本	在	外科手术	,

他尤其记得一套书——埃里克森关于外科手术的鸿篇巨著，共三卷。

['rɪtʃli] [baʊnd] [ænd; ənd] [stæmpt] [ɪn][goʊld] .

richly	bound	and	stamped	in	gold	.
丰富	边界	和	盖章	在	金子	.

装帧精美，并烫金。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðiːz] [bʊks] , [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] .

He	had	always	loved	these	books	,	above	all	others	.
他	有	总是	喜爱	这些	图书	,	多于	全部	其他的	.

他一直最喜欢这些书。

[wʌt] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] ?

What	had	gone	wrong	along	the	way	?
什么	有	已消失	错误的	沿着	这	方式	?

究竟哪里出了问题?

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [driːm] [hæd; həd]['feɪdɪd] , [ðə; ði] [braɪt] [goʊl] ['vænɪʃt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst] .

Somehow	,	the	dream	had	faded	,	the	bright	goal	vanished	and	was	lost	.
不知何故	,	这	梦	有	褪色	,	这	明亮的	目标	消失了	和	曾是	丢失的	.

不知何故，梦想渐渐消逝，美好的目标也随之消失殆尽。

['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [prɪ] - [med] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['sʌðərn] [kæl] , [hiː; hi][hæd; həd]

After	a	year	of	pre	-	med	at	the	University	of	Southern	Cal	,	he	had
后	一个	年	的	预	-	医学	在	这	大学	的	南方	卡尔	,	他	有

['gɪv(ə)n][ʌp]['medɪs(ə)n] ;

given	up	medicine	;
给定	向上	药品	;

在南加州大学完成了一年的医学预科学习后，他放弃了学医；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd][kwɪt] ['kɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['leɪbərər] [dʒɑːb]

he	had	become	discouraged	and	quit	college	to	take	a	laborer's	job
他	有	变得	灰心	和	辞职	大学	到	拿	一个	劳动者的	工作

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] ['kʌmpəni] .

with	a	construction	company	.
和	一个	建造	公司	.

他感到灰心丧气，于是辍学去一家建筑公司当工人。

[haʊ] [aɪ'rɑːnɪk] [ðæt] [ðɪs] [muːv] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] !

How	ironic	that	this	move	should	have	saved	his	life	!
如何	讽刺的是	那	这	移动	应该	有	已保存	他的	生活	!

多么讽刺，这一举动竟然救了他的命!

['hiːd] ['wɑːntɪd][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [tuː; tə] [swet] [ænd; ənd]['leɪbər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He'd	wanted	to	work	with	his	hands	,	to	sweat	and	labor	with	the
他会	通缉	到	工作	和	他的	双手	,	到	汗	和	劳动	和	这

['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

muscles	of	his	body	.
肌肉	的	他的	身体	.

他一直想用双手工作，用身体的肌肉挥汗劳作。

['hiːd] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [ɜːrn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] ['dʒoʊn][ænd; ənd] [ðen] , ['leɪtər][pər'hæps] ,

He'd	wanted	to	earn	enough	to	marry	Joan	and	then	,	later	perhaps	,
他会	通缉	到	赚	足够的	到	结婚	琼	和	然后	,	之后	也许	,

他原本想挣足够的钱娶琼，然后，或许以后再说吧。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['kɔːrsɪz] .

he	would	have	returned	to	finish	his	courses	.
他	会	有	返回	到	结束	他的	课程	.

他本可以回去完成学业。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [soʊ][fɑːr][ə'weɪ] [naʊ] , [hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['kwɪtɪŋ] , [fɔːr; fər] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz]

It	all	seemed	so	far	away	now	,	his	reason	for	quitting	,	for	letting	his
它	全部	似乎	所以	远的	离开	现在	,	他的	原因	为了	辞职	,	为了	出租	他的

['fɑːðər] [daʊn] .

father	down	.
父亲	向下	.

现在这一切都显得那么遥远，他辞职的原因，让他父亲失望的原因。

[naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'zaɪər] [gript] [hɪm; ɪm] ,

Now	,	at	this	moment	,	an	overwhelming	desire	gripped	him	,
现在	,	在	这	片刻	,	一个	压倒	欲望	紧握	他	,

此刻，一股难以抑制的欲望攫住了他。

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pɔːr] ['oʊvər] ['ɛrɪksənz] ['peɪdʒɪz][wʌns] [ə'gen] , [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [krɪ'eɪt] , ['iːv(ə)n]

a	desire	to	pour	over	Erickson's	pages	once	again	,	to	re	-	create	,	even
一个	欲望	到	倒	超过	埃里克森的	页面	一次	再次	,	到	关于	-	创造	,	甚至

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt] ,

for	a	brief	moment	,
为了	一个	简短的	片刻	,

想要再次细细品读埃里克森的文字，哪怕只是短暂地重现那一刻，也好。

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

the	comfort	and	happiness	of	his	childhood	.
这	舒适	和	幸福	的	他的	童年	.

他童年时期的舒适和快乐。

['hiːd] [siːn] [ə; eɪ]['duːplɪkeɪt] [set][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] [ʌv; əv] - [bʊk] [stɔːr] [ɪn] ['hɑːliwʊd] ,

He'd	seen	a	duplicate	set	on	the	second	floor	of	Pickwick's	book	store	in	Hollywood	,
他会	已见	一个	复制	放	在	这	第二	地面	的	-	书	店铺	在	好莱坞	,

他在好莱坞匹克威克书店二楼看到了一套相同的书。

[ɪn][ðer; ðər] [juːst] [bʊk] [dɪ'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ]['æftər]

in	their	used	book	department	,	and	now	he	knew	he	must	go	after
在	他们的	用过的	书	部门	,	和	现在	他	知道	他	必须	去	后

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他去了他们的二手书部门，现在他知道自己必须去追查他们了。

[brɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][dreɪnz] .

bring	the	books	back	with	him	to	the	drains	.
带来	这	图书	后退	和	他	到	这	排水沟	.

他把书带回了排水沟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [dɪ'zaɪər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [ə'beɪ]

It	was	a	dangerous	and	foolish	desire	,	but	he	knew	he	would	obey
它	曾是	一个	危险的	和	愚蠢	欲望	,	但	他	知道	他	会	服从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这是一个危险而愚蠢的愿望，但他知道自己会服从它。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ][rɪsk][ʌv; əv] [deθ] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ]['æftər][ðə; ðɪ] [bʊks] [tə'naɪt] .

Despite	the	risk	of	death	,	he	would	go	after	the	books	tonight	.
尽管	这	风险	的	死亡	,	他	会	去	后	这	图书	今晚	.

尽管有生命危险，他今晚还是要去拿那些书。

[tə'naɪt] .

Tonight	.
今晚	.

今晚。

[wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['luːɪs] ['stɪlmənz] [ruːm] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] ['wɛpənz] .

One	corner	of	Lewis	Stillman's	room	was	reserved	for	weapons	.
一	角落	的	刘易斯	斯蒂尔曼的	房间	曾是	预订的	为了	武器	.

刘易斯·斯蒂尔曼房间的一角专门用来存放武器。

[hɪz; ɪz][praɪz] , [ə; eɪ] ['tɔmpsn] [ˌsəbmə'ʃiːn] , [hæd; həd] [bɪn] [prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [lɔːs]

His	prize	,	a	Thompson	submachine	,	had	been	procured	from	the	Los
他的	奖	,	一个	汤普森	冲锋枪	,	有	到过	采购	从	这	洛杉矶

['ændʒəlɪs] [pə'liːs] ['ɑːrsənl] .

Angeles	police	arsenal	.
洛杉矶	警察	兵工厂	.

他的奖品是一支汤普森冲锋枪，是从洛杉矶警察军械库获得的。

[ˌsəplə'mɛntɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tɔmpsn] [wɜːr; wər] [tuː] ['semi] - [ˌɔːtə'mætɪk] ['raɪfəlz] , [ə; eɪ]['luːgər] , [ə; eɪ][koʊlt] .

Supplementing	the	Thompson	were	two	semi	-	automatic	rifles	,	a	Luger	,	a	Colt	.
补充	这	汤普森	是	二	半	-	自动的	步枪	,	一个	鲁格	,	一个	小马	.

- [ænd; ənd][ə; eɪ] . - - ['kælɪbər] ['hɔːrnɪt] ['pɪst(ə)l] ,

45	and	a	.	22	-	caliber	Hornet	pistol	,
-	和	一个	.	-	-	口径	大黄蜂	手枪	,

除了汤普森冲锋枪之外，还有两支半自动步枪、一支鲁格步枪、一支柯尔特.45步枪和一支.22口径的黄蜂手枪。

[ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənsər] .

equipped	with	a	silencer	.
配备	和	一个	消音器	.

配有消音器。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [kept] [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [gʌn] [ɪn][ə; eɪ] [sprɪŋ] - [klɪp]['hoʊlstər] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['ɑːrmpɪt] ,

He	always	kept	the	smallest	gun	in	a	spring	-	clip	holster	beneath	his	armpit	,
他	总是	保留	这	最小	枪	在	一个	春天	-	夹子	枪套	下面	他的	腋窝	,

他总是把最小的手枪放在腋下的弹簧夹式枪套里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə] ['kæri] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɑːrdʒər] ['wɛpənz] [wɪð; wɪθ]

but	it	was	not	his	habit	to	carry	any	of	the	larger	weapons	with
但	它	曾是	不是	他的	习惯	到	携带	任何	的	这	更大的	武器	和

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['sɪti] .

him	into	the	city	.
他	进入	这	城市	.

但他并没有携带任何大型武器进城的习惯。

[ɑːn] [ðɪs] [naɪt] , [haʊ'evər] , [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] .

On	this	night	,	however	,	things	were	different	.
在	这	夜晚	,	然而	,	事物	是	不同的	.

然而，今晚的情况却有所不同。

[ðə; ði] [dreɪnz] ['endɪd] [tuː] [maɪlz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['hɑːliwʊd] — [wɪtʃ] [miːnz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst]

The	drains	ended	two	miles	short	of	Hollywood	—	which	means	he	would	be	forced
这	排水沟	结束	二	英里	短的	的	好莱坞	—	哪个	方法	他	会	是	强制

[tuː; tə] ['kʌvər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ['hæzərdəs] [stretʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə]

to	cover	a	long	and	particularly	hazardous	stretch	of	ground	in	order	to
到	覆盖	一个	长的	和	特别	危险	拉紧	的	地面	在	命令	到

[riːtʃ] [ðə; ði] [bʊk] [stɔːr] .

reach	the	book	store	.
抵达	这	书	店铺	.

排水沟在距离好莱坞两英里处就结束了——这意味着他必须走过一段漫长而又特别危险的路程才能到达书店。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] . - - ['kælɪbər] ['sævɪdʒ] ['raɪf(ə)l] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

He	therefore	decided	to	take	along	the	.	30	-	caliber	Savage	rifle	in	addition	to
他	所以	决定	到	拿	沿着	这	.	-	-	口径	野蛮的	步枪	在	添加	到

[ðə; ði] [smɔːl] [hænd] ['wepən] .

the	small	hand	weapon	.
这	小的	手	武器	.

因此，他决定除了小型手枪之外，还要带上一支.30口径的萨维奇步枪。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , ['luːɪs] , [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [slɪd] [ðə; ði] [ɔɪld] ['sævɪdʒ] [frʌm; frəm] [ɪts]

You're	a	fool	,	Lewis	,	he	told	himself	,	as	he	slid	the	oiled	Savage	from	its
你是	一个	傻子	,	刘易斯	,	他	讲述	他自己	,	作为	他	滑行	这	涂油	野蛮的	从	它是

['leðər] [keɪs] .

leather	case	.
皮革	案件	.

"你真是个傻瓜，路易斯，"他一边从皮套里抽出涂了油的野蛮人手枪，一边对自己说。

[ɑːr; ər] [ðə; ði] [bʊks] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪsk] [jʊr; jər] [laɪf] ?

Are	the	books	important	enough	to	risk	your	life	?
是	这	图书	重要的	足够的	到	风险	你的	生活	?

这些书重要到值得你冒生命危险吗?

[jes] , [ə'nʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [rɪ'plaɪd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

Yes	,	another	part	of	him	replied	,	they	are	that	important	.
是的	,	其他	部分	的	他	回复	,	他们	是	那	重要的	.

是的，他内心的另一个声音回答道，它们就是这么重要。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['bædli] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ˌwɜːrθ'waɪl] ,

If	you	want	a	thing	badly	enough	and	the	thing	is	worthwhile	,
如果	你	想	一个	事物	糟糕	足够的	和	这	事物	是	值得	,

如果你非常想要某样东西，而且这件东西也确实值得，

[ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] .

then	you	must	go	after	it	.
然后	你	必须	去	后	它	.

那么你就必须去争取它。

[ɪf] [fɪr] [hoʊldz] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ræt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , [ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kaʊərd]

If	fear	holds	you	like	a	rat	in	the	dark	,	then	you	are	worse	than	a	coward
如果	害怕	持有	你	喜欢	一个	鼠	在	这	黑暗的	,	然后	你	是	更糟	比	一个	懦夫

;
;
;

如果恐惧像黑暗中的老鼠一样束缚着你，那么你比懦夫还不如；

[juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] .

you	betray	yourself	and	the	civilization	you	represent	.
你	背叛	你自己	和	这	文明	你	代表	.

你背叛了你自己，也背叛了你所代表的文明。

[goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [bæk] .

Go	out	and	bring	the	books	back	.
去	出去	和	带来	这	图书	后退	.

出去把书带回来。

['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [naɪt] [wɪnd] .

Running	in	the	chill	night	wind	.
跑步	在	这	寒意	夜晚	风	.

在寒冷的夜风中奔跑。

[græs] , [naʊ] ['peɪvmənt] , [naʊ] [græs] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

Grass	,	now	pavement	,	now	grass	,	beneath	his	feet	.
草	,	现在	路面	,	现在	草	,	下面	他的	脚	.

他脚下时而草地，时而水泥路，时而又变成草地。

['dʌkɪŋ] ['ɪntuː] ['ʃæˌdoʊz] , ['muːvɪŋ] ['stelθɪli] [pæst] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['θiətəz] , ['rʌʃɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]

Ducking	into	shadows	,	moving	stealthily	past	shops	and	theatres	,	rushing	under	the
躲避	进入	阴影	,	移动	悄悄地	过去的	商店	和	剧院	,	匆忙	在下面	这

[koʊld] [muːn] .

cold	moon	.
寒冷的	月亮	.

躲进阴影里，悄悄地经过商店和剧院，在寒冷的月光下疾驰。

['sæntə] ['mɑːnɪkə] ['bʊləvɑːrd] , [ðen] ['haɪlənd] , [ðə; ði] ['hɑːliwʊd] ['bʊləvɑːrd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] —

Santa	Monica	Boulevard	,	then	Highland	,	the	Hollywood	Boulevard	,	and	finally	—
圣诞老人	莫妮卡	大道	,	然后	高地	,	这	好莱坞	大道	,	和	最后	—

['æftər] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] ['hɑːtbiːts] — [ðə; ði] [bʊk] [stɔːr] .

after	an	eternity	of	heartbeats	—	the	book	store	.
后	一个	永恒	的	心跳	—	这	书	店铺	.

先是圣莫尼卡大道，然后是高地大道，接着是好莱坞大道，最后——仿佛过了很久很久——才到达书店。

- .

Pickwick's	.

- .

匹克威克。

['luːɪs] ['stɪlmən] , [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] ['oʊvər] [wʌn] ['ʃoʊldər] , [ðə; ði] [smɔːl] [ˌɔːtə'mætɪk] ['gliːmɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Lewis	Stillman	,	his	rifle	over	one	shoulder	,	the	small	automatic	gleaming	in	his
刘易斯	斯蒂尔曼	,	他的	步枪	超过	一	肩膀	,	这	小的	自动的	闪闪发光	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

刘易斯·斯蒂尔曼，肩上扛着步枪，手里的小型自动手枪闪闪发光。

[edʒd] ['saɪləntli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɔːr] .

edged	silently	into	the	store	.
边缘	默默	进入	这	店铺	.

悄无声息地溜进了商店。

[ə; eɪ] ['peɪpər] ['bætlgraund] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

A	paper	battleground	met	his	eyes	.
一个	纸	战场	遇见	他的	眼睛	.

映入眼帘的是一片纸上战场。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɪltərd] ['muːnlaɪt] , [ə; eɪ] [waɪt] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] ['broʊkən] - [bækt] ['vɑːljəmz] [spɪld] [ə'krɔːs]

In	the	filtered	moonlight	,	a	white	blanket	of	broken	-	backed	volumes	spilled	across
在	这	过滤	月光	,	一个	白色的	毯子	的	破碎的	-	支持的	卷	洒了	穿过

[ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['loʊər] [flɔːr] .

the	entire	lower	floor	.
这	全部的	降低	地面	.

在斑驳的月光下，一层层破碎的白色书页像毯子一样铺满了整个底层。

['stɪlmən] ['ʃʌdəd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn'vɪʒ(ə)n][ðem; ðəm] , [ʃriːk] , ['skræbəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Stillman	shuddered	;	he	could	envision	them	,	shrieking	,	scrabbling	at	the
斯蒂尔曼	颤抖	;	他	可以	设想	他们	,	尖叫	,	争抢	在	这

[ʃelvz] ,

shelves	,
货架	,

斯蒂尔曼打了个寒颤；他仿佛能看到他们尖叫着，在书架上乱抓乱拉的画面。

['θroʊɪŋ] [bʊks] ['waɪldlɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

throwing	books	wildly	across	the	room	at	one	another	.
投掷	图书	疯狂地	穿过	这	房间	在	一	其他	.

互相胡乱地把书扔来扔去。

['skriːmɪŋ] , ['rɪpɪŋ] , [dɪs'trɔɪŋ] .

Screaming	,	ripping	,	destroying	.
尖叫	,	撕裂	,	摧毁	.

尖叫、撕裂、破坏。

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [flɔːrz] ?

What	of	the	other	floors	?
什么	的	这	其他	楼层	?

其他楼层呢?

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['sekʃ(ə)n] ?

What	of	the	medical	section	?
什么	的	这	医疗的	部分	?

医疗部分的情况如何?

[hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] , [spɪld] ['peɪdʒɪz] ['kræklɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][fɔːl][ʌv; əv][draɪ] [liːvz] ['ʌndər]

He	crossed	to	the	stairs	,	spilled	pages	crackling	like	a	fall	of	dry	leaves	under
他	交叉	到	这	楼梯	,	洒了	页面	噼啪作响	喜欢	一个	落下	的	干燥	树叶	在下面

[hɪz; ɪz][step] ,

his	step	,
他的	步	,

他走到楼梯口，散落的书页在他脚下发出沙沙的响声，如同枯叶飘落。

[ænd; ənd] [sprɪntɪd] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɔːrt] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mezəniːn] .

and	sprinted	up	the	first	short	flight	to	the	mezzanine	.
和	冲刺	向上	这	第一的	短的	航班	到	这	夹层	.

然后飞奔上第一段短楼梯，到达夹层。

['sɪmələr]['keɪɑːs] !

Similar	chaos	!
相似的	混乱	!

类似的混乱局面!

[hiː; hi] ['hɜːrɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] , ['stʌmblɪŋ] , ['terəblɪ] [ə'freɪd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt]

He	hurried	up	to	the	second	floor	,	stumbling	,	terribly	afraid	of	what	he	might
他	慌忙	向上	到	这	第二	地面	,	踉跄	,	可怕	害怕的	的	什么	他	可能

[faɪnd] .

find	.
寻找	.

他跌跌撞撞地匆匆跑到二楼，心里十分害怕会发现什么。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði][tɑːp] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θʌdɪŋ] , [hiː; hi] [skwɪntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmnəs] .

Reaching	the	top	,	his	heart	thudding	,	he	squinted	into	the	dimness	.
到达	这	顶部	,	他的	心	砰砰声	,	他	眯着眼	进入	这	昏暗	.

到达顶端时，他心跳加速，眯着眼睛看向昏暗的天空。

[ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

The	books	were	undisturbed	.
这	图书	是	未受干扰	.

书籍完好无损。

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [hæd; həd]['taɪərd][ʌv; əv][ðer; ðər] [geɪm] [bɪ'fɔ:r] [ri:tʃɪŋ] [ði:z] .

Apparently	they	had	tired	of	their	game	before	reaching	these	.
显然	他们	有	疲劳的	的	他们的	游戏	前	到达	这些	.

显然，他们在到达这里之前就已经厌倦了这种游戏。

[hi:; hi] [slɪpt] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] [nɪr] [ðə; ði] [sterz] .

He	slipped	the	rifle	from	his	shoulder	and	placed	it	near	the	stairs	.
他	滑倒了	这	步枪	从	他的	肩膀	和	放置	它	靠近	这	楼梯	.

他从肩上取下步枪，放在楼梯附近。

[dʌst] [leɪ] [θɪk] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['paʊdərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [swə:liŋ] , [æz; əz] [hi:; hi] [mu:vd] [daʊn]

Dust	lay	thick	all	around	him	,	powdering	up	and	swirling	,	as	he	moved	down
灰尘	躺	厚的	全部	大约	他	,	粉末	向上	和	旋转	,	作为	他	已搬	向下

[ðə; ði] ['nærəʊ] [aɪlz] ;

the	narrow	aisles	;
这	狭窄的	过道	;

尘土在他周围厚厚地铺展开来，随着他沿着狭窄的过道走，尘土飞扬，四处飞舞；

[ə; eɪ][dæmp] , ['leðəri] [mʌstenəs] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [er] , [æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv][moʊld][ænd; ənd] [nɪ'glekt] .

a	damp	,	leathery	mustiness	lived	in	the	air	,	an	odor	of	mold	and	neglect	.
一个	潮湿	,	皮革状的	霉味	居住地	在	这	空气	,	一个	气味	的	模具	和	忽视	.

空气中弥漫着潮湿、皮革般的霉味，一股霉味和荒废的气息。

['lu:ɪs] ['stɪlmən] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][dɪm][hænd] - ['letərd] [saɪn] : ['medɪk(ə)l] ['sekʃ(ə)n] .

Lewis	Stillman	paused	before	a	dim	hand	-	lettered	sign	:	MEDICAL	SECTION	.
刘易斯	斯蒂尔曼	暂停	前	一个	暗淡	手	-	字母	符号	:	医疗的	部分	.

刘易斯·斯蒂尔曼在一块昏暗的手写标牌前停了下来：医疗区。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] .

It	was	just	as	he	had	remembered	it	.
它	曾是	只是	作为	他	有	记得	它	.

一切都和他记忆中的一样。

['hoʊlstər] [ðə; ði] [smɔ:l] [ˌɔ:tə'mætɪk] , [hi:; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] ,

Holstering	the	small	automatic	,	he	struck	a	match	,
枪套	这	小的	自动的	,	他	击	一个	匹配	,

他将小型自动手枪收回枪套，然后划了一根火柴。

['ʃeɪdɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌpt] [hænd][æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz]

shading	the	flame	with	a	cupped	hand	as	he	moved	it	along	the	rows
阴影	这	火焰	和	一个	杯状	手	作为	他	已搬	它	沿着	这	行

[ʌv; əv]['feɪdɪd]['taɪtəlz] .

of	faded	titles	.
的	褪色	标题	.

他用手拢着手遮挡火焰，沿着一排排褪色的标题移动。

['kɑ:rtər] . . .

Carter	.	.	.
卡特	.	.	.

卡特.....

['deɪvɪdsən] . . .

Davidson	.	.	.
戴维森	.	.	.

戴维森.....

[ɪn'raɪt] . . .

Enright	.	.	.
恩莱特	.	.	.

恩莱特...

['ɛrɪksən] .
Erickson .
埃里克森 .

埃里克森。

[hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] ['ʃɑːrpli] .
He **drew** **in** **his** **breath** **sharply** .
他 画 在 他的 气息 尖锐地 .

他猛地倒吸了一口气。

[ɔːl] [θriː] ['vɑːljəmz] , [ðer; ðər][goʊld] ['stæmpɪŋ] [dʌst] - [dʌld] [bʌt; bət]['riːdəb(ə)l] ,
All **three** **volumes** **,** **their** **gold** **stamping** **dust** **-** **dulled** **but** **readable** **,**
全部 三 卷 , 他们的 金子 冲压 灰尘 - 迟钝 但 可读 ,

三卷书，烫金字迹虽已因灰尘而黯淡，但仍可阅读。

[stʊd] [ɪn][tɔːl][ænd; ənd]['pɜːrfɪkt]['ɔːrdər][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] .
stood **in** **tall** **and** **perfect** **order** **on** **the** **shelf** .
站立 在 高的 和 完美的 命令 在 这 架子 .

它们整齐地排列在架子上，高高挺立，井然有序。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['luːɪs] ['stɪlmən] ['kerfəli] [rɪ'muːvd] [iːtʃ] ['vɑːljəm] , ['bloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [friː] [ʌv; əv]
In **the** **darkness** **,** **Lewis** **Stillman** **carefully** **removed** **each** **volume** **,** **blowing** **it** **free** **of**
在 这 黑暗 , 刘易斯 斯蒂尔曼 小心 已移除 每个 体积 , 吹 它 自由的 的
[dʌst] .
dust .
灰尘 .

在黑暗中，路易斯·斯蒂尔曼小心翼翼地取出每一卷书，吹掉上面的灰尘。

[æt; ət][læst][ɔːl] [θriː] [bʊks] [wɜːr; wər] [kliːn] [ænd; ənd]['sɑːlɪd][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
At **last** **all** **three** **books** **were** **clean** **and** **solid** **in** **his** **hands** .
在 最后的全部 三 图书 是 干净的 和 坚硬的 在 他的 双手 .

最后，他手中的三本书都干净结实了。

[wel] , [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
Well **,** **you've** **done** **it** .
出色地 , 你已经 完毕 它 .

好了，你做到了。

[juːv] [riːtʃt] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
You've **reached** **the** **books** **and** **now** **they** **belong** **to** **you** .
你已经 达到 这 图书 和 现在 他们 属于 到 你 .

你已经拿到了书，现在它们属于你了。

[hiː; hi] [smaɪld] ,
He **smiled** **,**
他 微笑 ,

他笑了。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl]
thinking **of** **the** **moment** **when** **he** **would** **be** **able** **to** **sit** **down** **at** **the** **table**
思维 的 这 片刻 什么时候 他 会 是 有能力的 到 坐 向下 在 这 桌子
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['treʒər] ,
with **his** **treasure** **,**
和 他的 宝藏 ,

他想象着自己能够与心爱之人共进晚餐的那一刻。

[ænd; ənd]['lɪŋgər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʌndərəs] ['peɪdʒɪz] .
and **linger** **again** **and** **again** **over** **the** **wonderous** **pages** .
和 萦绕 再次 和 再次 超过 这 奇妙的 页面 .

一遍又一遍地沉浸在这些奇妙的篇章中。

[hi:; hi] [faʊnd] [æn; ən] ['empti] ['kɑ:rtn] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔ:r] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]

He	found	an	empty	carton	at	the	rear	of	the	store	and	placed	the
他	成立	一个	空的	纸盒	在	这	后部	的	这	店铺	和	放置	这

[bʊks] [ˌɪn'saɪd] .

books	inside	.
图书	里面	.

他在商店后面找到一个空纸箱，把书放了进去。

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sterz] , [hi:; hi] ['ʃoʊldərd] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [dɪ'sent]

Returning	to	the	stairs	,	he	shouldered	the	rifle	and	began	his	descent
返回	到	这	楼梯	,	他	肩部	这	步枪	和	开始	他的	下降

[tu:; tə][ðə; ði] ['loʊər] [flɔ:r] .

to	the	lower	floor	.
到	这	降低	地面	.

回到楼梯口，他扛起步枪，开始下楼。

[soʊ][fɑ:r] , [hi:; hi][toʊld][hɪm'self] , [maɪ] [lʌk] [ɪz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] .

So	far	,	he	told	himself	,	my	luck	is	still	holding	.
所以	远的	,	他	讲述	他自己	,	我的	运气	是	仍然	保持	.

他心想，到目前为止，我的运气还不错。

[bʌt; bət][æz; əz] ['lu:ɪs] ['stɪlmənz] [fʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ster] , [hɪz; ɪz] [lʌk] [ræn] [aʊt] .

But	as	Lewis	Stillman's	foot	touched	the	final	stair	,	his	luck	ran	out	.
但	作为	刘易斯	斯蒂尔曼的	脚	感动	这	最终的	楼梯	,	他的	运气	跑	出去	.

但当路易斯·斯蒂尔曼的脚踏上最后一级台阶时，他的好运就到头了。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['loʊər] [flɔ:r] [wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

The	entire	lower	floor	was	alive	with	them	!
这	全部的	降低	地面	曾是	活	和	他们	!

整个底层都挤满了它们!

['rʌslɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪnsekts] , ['glaɪdɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [aɪz] ['gli:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Rustling	like	a	mass	of	great	insects	,	gliding	toward	him	,	eyes	gleaming	in	the
沙沙声	喜欢	一个	大量的	的	伟大的	昆虫	,	滑翔	朝向	他	,	眼睛	闪闪发光	在	这

[hæf] - [laɪt] ,

half	-	light	,
一半	-	光	,

像一大群巨大的昆虫一样沙沙作响，向他滑行而来，在昏暗的光线下，它们的眼睛闪闪发光。

[ðeɪ] [kən'və:dʒd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [sterz] .

they	converged	upon	the	stairs	.
他们	收敛	之上	这	楼梯	.

他们聚集在楼梯上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

They	had	been	waiting	for	him	.
他们	有	到过	等待	为了	他	.

他们一直在等他。

[naʊ] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [bʊks] [noʊ][lɔ:ŋgər] ['mætəd] .

Now	,	suddenly	,	the	books	no	longer	mattered	.
现在	,	突然	,	这	图书	不	更长	重要	.

现在，突然之间，书本不再重要了。

[naʊ] ['oʊnli][hɪz; ɪz][laɪf] ['mætəd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

Now	only	his	life	mattered	and	nothing	else	.
现在	仅有的	他的	生活	重要	和	没有什么	别的	.

现在只有他的生命才重要，其他一切都不重要了。

[hi:; hi] [mu:vd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][hɑ:rd] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] - [reɪl] ,

He	moved	back	against	the	hard	wood	of	the	stair	-	rail	,
他	已搬	后退	反对	这	难的	木头	的	这	楼梯	-	轨	,

他向后退去，背靠着坚硬的木质楼梯扶手。

[ðə; ði] ['kɑːrtn] [ʌv; əv] [bʊks] ['slaɪdɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .

the	**carton**	**of**	**books**	**sliding**	**from**	**his**	**hands**	**.**
这	纸盒	的	图书	滑动	从	他的	双手	.

他手中的那箱书滑落了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]

They	**had**	**stopped**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**stair**	**;**	**they**	**were**	**silent**	**,**	**looking**	**up**
他们	有	停止	在	这	脚	的	这	楼梯	;	他们	是	沉默的	,	寻找	向上

[æt; ət][hɪm; ɪm] ,

at	**him**	**,**
在	他	,

他们停在楼梯脚下，沉默不语，抬头看着他。

[ðə; ði] [heɪt] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

the	**hate**	**in**	**their**	**eyes**	**.**
这	恨	在	他们的	眼睛	.

他们眼中充满了仇恨。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] [striːt] , ['stɪlmən] [toʊld][hɪm'self] , [ðen] [juːv] [stɪl] [gɑːt][hæf][ə; eɪ]

If	**you**	**can**	**reach**	**the**	**street**	**,**	**Stillman**	**told**	**himself**	**,**	**then**	**you've**	**still**	**got**	**half**	**a**
如果	你	能	抵达	这	街道	,	斯蒂尔曼	讲述	他自己	,	然后	你已经	仍然	得到	一半	一个

[tʃæns] .

chance	**.**
机会	.

“只要能走到街上，”斯蒂尔曼对自己说，“就还有一半的希望。”

[ðæt] [miːnz] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [θruː] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

That	**means**	**you've**	**got**	**to**	**get**	**through**	**them**	**to**	**the**	**door**	**.**
那	方法	你已经	得到	到	得到	通过	他们	到	这	门	.

这意味着你必须穿过他们才能到达门口。

[ɔːl] [raɪt] [ðen] , [muːv] .

All	**right**	**then**	**,**	**move**	**.**
全部	正确的	然后	,	移动	.

好了，开始吧。

['luːɪs] ['stɪlmən] [skwiːzd] [ðə; ði] ['trɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [ænd; ənd] [θriː] [ʃɑːts] ['ekəud]

Lewis	**Stillman**	**squeezed**	**the**	**trigger**	**of**	**the**	**automatic**	**and**	**three**	**shots**	**echoed**
刘易斯	斯蒂尔曼	挤压	这	扳机	的	这	自动的	和	三	镜头	回声

[θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [stɔːr] .

through	**the**	**silent**	**store**	**.**
通过	这	沉默的	店铺	.

刘易斯·斯蒂尔曼扣动自动步枪的扳机，三声枪响在寂静的商店里回荡。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [fel] ['ʌndər][ðə; ði] ['bulits][æz; əz] ['stɪlmən] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðer; ðər][mɪdst] .

Two	**of**	**them**	**fell**	**under**	**the**	**bullets**	**as**	**Stillman**	**rushed**	**into**	**their**	**midst**	**.**
二	的	他们	跌倒	在下面	这	子弹	作为	斯蒂尔曼	匆忙	进入	他们的	中间	.

斯蒂尔曼冲进人群时，其中两人倒在了子弹之下。

[hiː; hi][felt] [ʃɑːrp] [neɪlz] [klɔː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] ,

He	**felt**	**sharp**	**nails**	**claw**	**at**	**his**	**shirt**	**and**	**trousers**	**,**
他	毛毡	锋利的	指甲	爪	在	他的	衬衫	和	裤子	,

他感到锋利的指甲抓挠着他的衬衫和裤子。

[hɜːrd] [ðə; ði] [klɔːθ] ['rɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ðer; ðər][græsp] .

heard	**the**	**cloth**	**ripping**	**away**	**in**	**their**	**grasp**	**.**
听到	这	布	撕裂	离开	在	他们的	抓牢	.

他们听到布料在手中撕裂的声音。

[hiː; hi] [kept] ['faɪərɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [ˌɔːtə'mætɪk] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [θriː] [mɔːr] [drɑːpt] ['ʌndər]

He	kept	firing	the	small	automatic	into	them	,	and	three	more	dropped	under
他	保留	射击	这	小的	自动的	进入	他们	,	和	三	更多的	掉落	在下面

[ðə; ði] [heɪl] [ʌv; əv] ['bulits] ,

the	hail	of	bullets	,
这	冰雹	的	子弹	,

他不停地用小型自动手枪向他们射击，又有三人倒在了枪林弹雨中。

[ʃriːk] [ɪn] [peɪn] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .

shrieking	in	pain	and	surprise	.
尖叫	在	疼痛	和	惊喜	.

因痛苦和惊恐而尖叫。

[ðə; ði] ['ʌðər] [spɪld] [bæk] , ['skriːmɪŋ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	others	spilled	back	,	screaming	,	from	the	door	.
这	其他的	洒了	后退	,	尖叫	,	从	这	门	.

其他人尖叫着从门口涌了出来。

[ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	gun	was	empty	.
这	枪	曾是	空的	.

枪里没有子弹。

[hiː; hi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

He	tossed	it	away	,
他	抛掷	它	离开	,

他把它扔掉了。

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['sævɪdʒ] ['raɪf(ə)l] [friː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]

swinging	the	heavy	Savage	rifle	free	from	his	shoulder	as	he	reached	the
摇摆	这	重的	野蛮的	步枪	自由的	从	他的	肩膀	作为	他	达到	这

[striːt] .

street	.
街道	.

他走到街上，把肩上沉重的萨维奇步枪甩了下来。

[ðə; ði] [naɪt] [er] , [krɪsp] [ænd; ənd] [kuːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] , [geɪv] [hɪm; ɪm] ['ɪnstənt] [hoʊp] .

The	night	air	,	crisp	and	cool	in	his	lungs	,	gave	him	instant	hope	.
这	夜晚	空气	,	脆	和	凉爽的	在	他的	肺	,	给予	他	立即的	希望	.

夜风清冽凉爽，吹进肺里，让他瞬间燃起了希望。

[aɪ] [kæn; kən] [stɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [θɔːt] ['stɪlmən] , [æz; əz] [hiː; hi] [liːpt] [ðə; ði] [kɜːrb] [ænd; ənd]

I	can	still	make	it	,	thought	Stillman	,	as	he	leaped	the	curb	and
我	能	仍然	制作	它	,	想法	斯蒂尔曼	,	作为	他	跳跃	这	抑制	和

[plʌndʒd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

plunged	across	the	pavement	.
暴跌	穿过	这	路面	.

“我还能做到，”斯蒂尔曼心想，然后他跳过路沿，纵身跃过人行道。

[ɪf] [ðoʊz] [ʃɑːts] [wəːnt, weənt] [hɜːrd] , [ðen] [aɪv] [stɪl] [gɑːt] [ðə; ði] [edʒ] .

If	those	shots	weren't	heard	,	then	I've	still	got	the	edge	.
如果	那些	镜头	不是	听到	,	然后	我已经	仍然	得到	这	边缘	.

如果那些枪声没有被听到，那我仍然占优势。

[maɪ] [legz] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] ; [aɪ] [kæn; kən] [ˌaʊt'dɪstəns] [ðem; ðəm] .

My	legs	are	strong	;	I	can	outdistance	them	.
我的	腿	是	强的	;	我	能	超过	他们	.

我的腿很强壮，我可以跑得比他们远。

[lʌk] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] [ɑːn] [ðɪs] [naɪt] .

Luck	,	however	,	had	failed	him	completely	on	this	night	.
运气	,	然而	,	有	失败的	他	完全地	在	这	夜晚	.

然而，今晚他的运气却完全失灵了。

[nɪr] [ðə; ði] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɑːliwʊd] ['bʊləvɑːrd] [ænd; ənd] ['haɪlənd] ,

Near	the	intersection	of	Hollywood	Boulevard	and	Highland	,
靠近	这	路口	的	好莱坞	大道	和	高地	,

在好莱坞大道和高地大道交叉口附近，

[ə; eɪ] [freʃ] [pæk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [swɔːmd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [striːt] .

a	fresh	pack	of	them	swarmed	toward	him	over	the	street	.
一个	新鲜的	盒	的	他们	蜂拥而至	朝向	他	超过	这	街道	.

一群新的猴子从街对面朝他涌来。

[hiː; hi] [drɑːpt] [tuː; tə] [wʌn] [niː] [ænd; ənd] ['faɪərd] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [ræŋks] , [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [dʒəːkiŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

He	dropped	to	one	knee	and	fired	into	their	ranks	,	the	Savage	jerking	in	his	hands	.
他	掉落	到	一	膝盖	和	被解雇	进入	他们的	排名	,	这	野蛮的	抽搐	在	他的	双手	.

他单膝跪地，向敌军开火，手中的野蛮人手枪猛地一抖。

[ðeɪ] ['skætərd] [tuː; tə] ['iːðər] [saɪd] .

They	scattered	to	either	side	.
他们	疏散	到	任何一个	边	.

他们四散奔逃到两边。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] ['stedəli] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['hɑːliwʊd] ['bʊləvɑːrd] ,

He	began	to	run	steadily	down	the	middle	of	Hollywood	Boulevard	,
他	开始	到	跑步	稳步	向下	这	中间	的	好莱坞	大道	,

他开始沿着好莱坞大道中央稳步奔跑，

['juːzɪŋ] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevi] ['raɪf(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['bætərɪŋ] [ræm] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

using	the	butt	of	the	heavy	rifle	like	a	battering	ram	as	they	came	at	him	.
使用	这	屁股	的	这	重的	步枪	喜欢	一个	殴打	内存	作为	他们	来了	在	他	.

他用重型步枪的枪托像攻城槌一样撞击他们冲过来的敌人。

[æz; əz] [hiː; hi] [nɪə] ['haɪlənd] , [θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['dɑːrtɪd] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

As	he	neared	Highland	,	three	of	them	darted	directly	into	his	path	.
作为	他	接近	高地	,	三	的	他们	飞镖	直接地	进入	他的	小路	.

当他接近高地时，其中三人径直冲向他的去路。

['stɪlmən] ['faɪərd] .

Stillman	fired	.
斯蒂尔曼	被解雇	.

斯蒂尔曼被解雇了。

[wʌn] ['dʌbld] ['oʊvər] , ['ləːtʃiŋ] ['kreɪzɪli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dʒægɪd] [pleɪt] - [glæs] [stɔːr] [frʌnt] .

One	doubled	over	,	lurching	crazily	into	a	jagged	plate	-	glass	store	front	.
一	双倍	超过	,	踉跄跄	疯狂地	进入	一个	锯齿状	盘子	-	玻璃	店铺	正面	.

其中一人弯下腰，踉跄着跌进一家棱角分明的玻璃店面。

[ə'nʌðər] [klɔːd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [swept] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [tuː; tə] ['haɪlənd] .

Another	clawed	at	him	as	he	swept	around	the	corner	to	Highland	.
其他	爪子	在	他	作为	他	扫荡	大约	这	角落	到	高地	.

当他绕过拐角前往高地时，另一只爪子抓向了他。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [friː] .

He	managed	to	shake	free	.
他	管理	到	摇	自由的	.

他挣脱了束缚。

[ðə; ði] [striːt] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [klɪr] .
The **street** **ahead** **of** **him** **was** **clear** **.**
这 街道 前方 的 他 曾是 清除 .

他面前的街道空无一人。

[naʊ] [hɪz; ɪz][suːˈpɪriər][leg] - [ˈpaʊər] [wʊd] [kaʊnt] [ˈhevɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvər] .
Now **his** **superior** **leg** **-** **power** **would** **count** **heavily** **in** **his** **favor** **.**
现在 他的 优越的 腿 - 力量 会 数数 重度 在 他的 偏爱 .

现在，他出色的腿部力量将对他大有裨益。

[tuː] [maɪlz] .
Two **miles** **.**
二 英里 .

两英里。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [bɪˈfɔːr] [ˈʌðər] [kʌt][hɪm; ɪm][ɔːf] ?
Could **he** **make** **it** **back** **before** **others** **cut** **him** **off** **?**
可以 他 制作 它 后退 前 其他的 切 他 离开 ?

他能在被其他人截住之前赶回去吗?

[ˈrʌnɪŋ] , [ˌɑːr ˈiː] - [ˈləʊdɪŋ] , [ˈfaɪərɪŋ] .
Running **,** **re** **-** **loading** **,** **firing** **.**
跑步 , 关于 - 加载中 , 射击 .

奔跑、重新装弹、射击。

[swet] [ˈsoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [rɪvɚɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈstɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Sweat **soaking** **his** **shirt** **,** **rivering** **down** **his** **face** **,** **stinging** **his** **eyes** **.**
汗 浸泡 他的 衬衫 , 河流 向下 他的 脸 , 刺痛 他的 眼睛 .

汗水浸透了他的衬衫，顺着脸颊流淌，刺痛了他的眼睛。

[ə; eɪ][maɪl] [ˈkʌvərd] .
A **mile** **covered** **.**
一个 英里 涵盖 .

走了一英里。

[hæf] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dreɪnz] .
Half **way** **to** **the** **drains** **.**
一半 方式 到 这 排水沟 .

已经走到排水沟一半了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈfɔːlən] [bæk] .
They **had** **fallen** **back** **.**
他们 有 倒下 后退 .

他们撤退了。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] , [drɔːn] [baɪ][ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] [ʃɑːts] , [ˈpɔːrɪŋ] [ɪn] [frʌm; frəm][saɪd] [striːts] ,
But **more** **of** **them** **were** **coming** **,** **drawn** **by** **the** **rifle** **shots** **,** **pouring** **in** **from** **side** **streets** **,**
但 更多的 的 他们 是 未来 , 绘制 经过 这 步枪 镜头 , 浇注 在 从 边 街道 ,

但更多的人被枪声吸引而来，从街巷涌入。

[ˈstɔrz] [ænd; ənd] [ˈhaʊzɪz] .
stores **and** **houses** **.**
商店 和 房屋 .

商店和房屋。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈdʒɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] , [hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz] [ˈrægɪd] .
His **heart** **jarred** **in** **his** **body** **,** **his** **breath** **was** **ragged** **.**
他的 心 罐装 在 他的 身体 , 他的 气息 曾是 破烂不堪 .

他的心脏剧烈跳动，呼吸急促。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ?

How	**many**	**of**	**them**	**around**	**him**	**?**
如何	许多	的	他们	大约	他	?

他周围有多少人?

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ?

A	**hundred**	**?**
一个	百	?

一百?

[tuː] ['hʌndrəd] ?

Two	**hundred**	**?**
二	百	?

二百?

[mɔːr] ['kʌmɪŋ] .

More	**coming**	**.**
更多的	未来	.

更多内容即将推出。

[gɑːd] !

God	**!**
上帝	!

上帝!

[hiː; hi][bɪt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][sɔːlt] [teɪst] [ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ]

He	**bit**	**down**	**on**	**his**	**lower**	**lip**	**until**	**the**	**salt**	**taste**	**of**	**blood**	**was**	**on**	**his**	**tongue**
他	少量	向下	在	他的	降低	唇	直到	这	盐	品尝	的	血	曾是	在	他的	舌头

.

:

.

他咬紧下唇，直到舌尖尝到血的咸味。

[juː; jʊ][kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] ['ʃaʊtɪd] ,

You	**can't**	**make**	**it**	**,**	**a**	**voice**	**inside**	**him**	**shouted**	**,**
你	不能	制作	它	,	一个	嗓音	里面	他	喊叫	,

“你做不到，”他内心有个声音喊道。

[ðeɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] [ə'nʌðər] [blɑːk] [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

they'll	**have**	**you**	**in**	**another**	**block**	**and**	**you**	**know**	**it**	**!**
他们会	有	你	在	其他	堵塞	和	你	知道	它	!

他们还会把你关进另一个街区，你知道的!

[hiː; hi] ['fɪtɪd] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][eɪm] , [ænd; ənd]['faɪərd] .

He	**fitted**	**the**	**rifle**	**to**	**his**	**shoulder**	**,**	**adjusted**	**his**	**aim**	**,**	**and**	**fired**	**.**
他	适配	这	步枪	到	他的	肩膀	,	调整	他的	目的	,	和	被解雇	.

他将步枪架在肩上，调整好瞄准点，然后开火。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊlɪŋ] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['wepən] [fɪld] [ðə; ði] [naɪt] .

The	**long**	**rolling**	**crack**	**of**	**the**	**big**	**weapon**	**filled**	**the**	**night**	**.**
这	长的	滚动	裂缝	的	这	大的	武器	已填	这	夜晚	.

大型武器发出的长而隆隆的爆裂声响彻夜空。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi]['faɪərd] , [ðə; ði] [bʌt] [dʒəːkiŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

Again	**and**	**again**	**he**	**fired**	**,**	**the**	**butt**	**jerking**	**into**	**the**	**flesh**	**of**	**his**	**shoulder**	**,**
再次	和	再次	他	被解雇	,	这	屁股	抽搐	进入	这	肉	的	他的	肩膀	,

他一次又一次地开枪，枪托猛地撞进肩膀的肉里。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['paʊdər] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

the	**smell**	**of**	**powder**	**in**	**his**	**nostrils**	**.**
这	闻	的	粉末	在	他的	鼻孔	.

他鼻孔里闻到了粉末的味道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

It	was	no	use	.
它	曾是	不	使用	.

毫无用处。

[tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Too	many	of	them	.
也	许多	的	他们	.

太多了。

['luːɪs] ['stɪlmən] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

Lewis	Stillman	knew	that	he	was	going	to	die	.
刘易斯	斯蒂尔曼	知道	那	他	曾是	去	到	死	.

刘易斯·斯蒂尔曼知道自己即将死去。

[ðə; ði]['raɪf(ə)l][wʌz; wəz] ['empti] [æt; ət][læst] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd] .

The	rifle	was	empty	at	last	,	the	final	bullet	had	been	fired	.
这	步枪	曾是	空的	在	最后的	,	这	最终的	子弹	有	到过	被解雇	.

步枪里的子弹终于用完了，最后一颗子弹也射出去了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [rʌn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ]

He	had	no	place	to	run	because	they	were	all	around	him	,	in	a
他	有	不	地方	到	跑步	因为	他们	是	全部	大约	他	,	在	一个

['sloʊli] ['kloʊzɪŋ]['sɜːrk(ə)l] .

slowly	closing	circle	.
缓慢地	结束	圆圈	.

他无处可逃，因为他们都围在他身边，慢慢地形成一个不断缩小的圆圈。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [smɔːl] ['kruːəl]['feɪsɪz][ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] :

He	looked	at	the	ring	of	small	cruel	faces	and	he	thought	:
他	看起来	在	这	戒指	的	小的	残忍的	面孔	和	他	想法	:

他看着那一圈张张冷酷无情的小脸，心想：

[ðə; ði]['eɪliənz][dɪd][ðer; ðər][dʒɑːb] ['pɜːrfɪktli] ;

The	aliens	did	their	job	perfectly	;
这	外星人	做过	他们的	工作	完美	;

外星人完美地完成了他们的任务；

[ðeɪ] [stɑːpt] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkɪt] ,

they	stopped	Earth	before	she	could	reach	the	age	of	the	rocket	,
他们	停止	地球	前	她	可以	抵达	这	年龄	的	这	火箭	,

他们阻止了地球，使它无法达到火箭的年龄。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['θret(ə)n] [p'lænɪts] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [muːn] .

before	she	could	threaten	planets	beyond	her	own	moon	.
前	她	可以	威胁	行星	超过	她	自己的	月亮	.

在她能够威胁到她卫星以外的行星之前。

[wʌt] [æn; ən] [ɪ'mensli] ['klevər][plæn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] !

What	an	immensely	clever	plan	it	had	been	!
什么	一个	非常	聪明的	计划	它	有	到过	!

这真是一个绝妙的计划！

[tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ə'bʌv] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][sɪks] — [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

To	destroy	every	human	being	on	Earth	above	the	age	of	six	—	and	then	to
到	破坏	每一个	人类	存在	在	地球	多于	这	年龄	的	六	—	和	然后	到

[liːv] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,

leave	as	quickly	as	they	had	come	,
离开	作为	迅速地	作为	他们	有	来	,

消灭地球上所有六岁以上的人类——然后像来时一样迅速离开。

[əˈlaʊɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [ˈlev(ə)l] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈɝːθs]

allowing	**our**	**civilization**	**to**	**continue**	**on**	**a**	**primitive**	**level**	**,**	**knowing**	**that**	**Earth's**
允许	我们的	文明	到	继续	在	一个	原始	等级	,	会心	那	地球的

[bæk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbroʊkən] ,

back	**had**	**been**	**broken**	**,**
后退	有	到过	破碎的	,

明知地球的脊梁已被压垮，却仍然允许我们的文明以原始状态延续下去。

[ðæt] [hɜːr; hər] [səˈvaɪvəz] [wʊd] [rɪˈvɜːrt] [tuː; tə] [ˈsævɪdʒri] [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [ˈɪntuː] [əˈdʌlthʊd] .

that	**her**	**survivors**	**would**	**revert**	**to**	**savagery**	**as**	**they**	**grew**	**into**	**adulthood**	**.**
那	她	幸存者	会	恢复	到	野蛮	作为	他们	生长	进入	成年期	.

她认为，幸存者长大成人后会返老还童。

[ˈluːɪs] [ˈstɪlmən] [drɑːpt] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈraɪf(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [θruː] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] .

Lewis	**Stillman**	**dropped**	**the**	**empty**	**rifle**	**at**	**his**	**feet**	**and**	**threw**	**out**	**his**	**hands**	**.**
刘易斯	斯蒂尔曼	掉落	这	空的	步枪	在	他的	脚	和	扔	出去	他的	双手	.

刘易斯·斯蒂尔曼把空步枪扔在脚边，摊开双手。

" [ˈlɪs(ə)n] , " [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , " [aɪm] [ˈriːəli] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	**Listen**	**,**	**"**	**he**	**pleaded**	**,**	**"**	**I'm**	**really**	**one**	**of**	**you**	**.**
"	听	,	"	他	恳求	,	"	我是	真的	一	的	你	.

“听着，”他恳求道，“我真的是你们中的一员。”

[juːl] [ɔːl][biː; bi][laɪk][ˌem ˈiː] [suːn] .

You'll	**all**	**be**	**like**	**me**	**soon**	**.**
你会	全部	是	喜欢	我	很快	.

你们很快都会和我一样了。

[pliːz] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Please	**,**	**listen**	**to**	**me**	**.**
请	,	听	到	我	.

请听我说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] [ˈtaɪtnd] [rɪˈlentləsli] [əˈraʊnd] [ˈluːɪs] [ˈstɪlmən] .

"	**But**	**the**	**circle**	**tightened**	**relentlessly**	**around**	**Lewis**	**Stillman**	**.**
"	但	这	圆圈	收紧	毫不留情	大约	刘易斯	斯蒂尔曼	.

但刘易斯·斯蒂尔曼却被无情地包围了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈskriːmɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kloʊzd][ɪn] .

He	**was**	**screaming**	**when**	**the**	**children**	**closed**	**in**	**.**
他	曾是	尖叫	什么时候	这	孩子们	关闭	在	.

孩子们靠近时，他大声尖叫。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs] [ˈiːtekst][wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm][fænˈtæstɪk][ˈjuːnɪvɜːrs] [ˈɔːgəst] - .

This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Fantastic**	**Universe**	**August**	**1957**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	极好的	宇宙	八月	-	.

本电子文本出自1957年8月《奇幻宇宙》杂志。

[ɪkˈstensɪv] [ˈriːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌnˈkʌvər] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .

publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər]	['spelɪŋ]	[ænd; ənd]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erərz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kə'rektɪd]	[wɪ'ðaʊt]	[noʊt]	.
Minor	**spelling**	**and**	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**.**
次要的	拼写	和	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	.

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神